

<http://researchcommons.waikato.ac.nz/>

Research Commons at the University of Waikato

Copyright Statement:

The digital copy of this thesis is protected by the Copyright Act 1994 (New Zealand).

The thesis may be consulted by you, provided you comply with the provisions of the Act and the following conditions of use:

- Any use you make of these documents or images must be for research or private study purposes only, and you may not make them available to any other person.
- Authors control the copyright of their thesis. You will recognise the author's right to be identified as the author of the thesis, and due acknowledgement will be made to the author where appropriate.
- You will obtain the author's permission before publishing any material from the thesis.

TE KŪ O TE KUPU

He tuhingaroa kua tukuna hei whakaoti

i ngā whakaritenga mō te

tohu

Tohu Paerua o Te Pua Wānanga ki te Ao

o te

Whare Wānanga o Waikato

nā

HEDDELL ROBERT RAERINO

Te Whare Wānanga o Waikato

2000

ARIĀ

Ko tēnei tuhingaroa, he rangahau hai wherawhera ake i te āhuatanga o te reo Māori, e kiia ana ko tōna oro, me te kū o ngā kupu kōrero o taua reo. Ko te aronga whakaaro o tēnei rangahau, he rapu i tētahi āhuatanga kāore anō kia tiroirohia, kia tuhia rānei mō te reo Māori. Ehara tēnei rangahau i te kaupapa, i te mahi hou. Otirā, kai te whai te kaituhi i ngā rangahau kua oti kē i wētahi tohunga te wānanga mō wētahi atu reo. Ko tā te kaituhi he whai i ngā tauira a te hunga wetewete reo nei, ka uwhi ai ki runga i te reo Māori hai āwhina i ngā tātaritanga ā te kaituhi mō tōna ake reo, arā, te reo Māori.

Kai te upoko tuatahi ka whaia ngā rerenga whakaaro i pūpū ake ai te taitara ‘te kū o te kupu’ mō tēnei mahi rangahau. Inā ka tirohia i ahu ngā oro o te reo mai i whea e ai ki tā te Māori wānanga. Mai i ngā oro ka puta ko ngā kū o ngā kupu me ngā kupu o ngā rārangi kōrero.

Hai te upoko tuarua ka tirohia ngā kōrero kua tuhia e ngā tohunga wetewete reo e pā ana ki te kaupapa o tēnei tuhingaroa, arā, te kū o te kupu. Ko ngā tirohanga mō te reo ake, arā, i ahu mai i whea, he aha ōna momo whakaata me tōna pakaritanga ka tirohia i roto i te upoko tuatoru.

Mai i ngā momo whakaata o te reo i roto i ngā momo waiata, ka āta tauri te kaituhi ki te whakawhānui haere i tāna wetewete me tāna tūhononga i ngā rerenga me ngā pekanga o te kū o te kupu.

Kai te upoko tuarima ka tirohia ngā whāinga me ngā aronga ā wētahi kaitito waiata Māori me wētahi kaikōrero i te reo Māori, mō ō rātau māramatanga ki ngā kū me ngā oro o te reo Māori.

Kai te upoko tuaono e whāriki ana wētahi tauira kōrero Māori, hai whakaata i ngā momo orōmāhara, oro ohorere, ororite, kupu whakahuarua me wērā atu tauira whakaahua i ngā kū o te kupu me ngā oro o te reo Māori.

Ko ngā hua o tēnei rangahau, o tēnei tuhingaroa ka kitea i roto i te upoko tuawhitu. Kōinei te whakakopīnga o tēnei mahi.

TE KŌRERO TĀTAKI

Mai i te wā i tīmata kau nei ahau ki te ako i te reo Māori, ka rongo ahau i ngā tāngata papai, otirā matatau ki te kōrero i te reo Māori. I te wā i a rātau e taki kōrero ana ka rongona e ahau te piki me te heke te āio me te tarapekepeke o ō rātau nei reo, arā te ia, te mita o te reo! I wētahi wā, ka kori te tinana, ka piu ngā ringaringa, ka paoro te reo, ka hangū te mapu o ngā kaikōrero. I wētahi wā ka rongohia ake e au te tangi o te taiao i roto i ō rātau reo kōrero. Heke rawa iho i taua wā a tae noa mai ki tēnei ao i whakaarohia ake e au ko tēnei hei kaupapa rangahau māku. Nā te mea, he āhuatanga tēnei kāore i te āta rangona whānuitia, ā, engari me te aha, arā ki tāku titiro he poutoko manawa hoki tēnei mō ngā waiata, ngā karakia, me ērā atu momo kōrero katoa. Nō reira kei te whāia e au te kaupapa nei kia eke atu te reo o te hunga pēnei i ahau nei ki ngā taumata kōrero o wērā i kaha ki te whakamahi i ngā whakanikoniko o te reo Māori.

Ko te tūmanako hoki ka pupū ake i te ngākau o te kaituhi nei, mā tēnei tuhingaroa ka pakari noa ake te tinana o ngā tuhinga Māori e noho whīroki kau ana i tēnei wā. Otirā ia, ko te kai kawē o tēnei tuhinga ko te reo Māori, ā, kia kitea e ngā akonga Māori e tipu haere mai ana, ae, ka taea noa iho e te reo Māori wēnei tūmomo mahi te whakatutuki. Ka mutu, nā tēnei tuhinga, ka āta tiro tiro ngā kairangahau o te reo Māori ki te oro o ngā kupu hoki, kauaka ki te hāngaitanga o te kupu noa iho, ā, me te hāpaitanga o ngā oro o te reo. Kia noho pūmau te manaaki i tō tātau reo rangatira. Kīhai te rawea, kīhai e mahi kinotia.

Heoi

NGĀ MIHI ME NGĀ WHAKAMOEMITI

Ka tangi te titi ... ti!

Ka tangi te kaka... ka!

Ka tangi hoki ahau

Tihe Mauri Ora !

E tangi ana e tangi ana e tangi ana. Ka ti! Koia te tangi a te Tītī kōrariraritia ai tōna kakī kia hemo rawa. E tangi koia nei te Kāka ki uta ki te ngāhere hai tira i ngā manu. Nōku koia te tangi nā te tangata e haku nei ko te mapū, ehara ko au nei te kaituhi te tangi nei mō rātau kua whetūrangihia, rātau kua mene atu ki te pō. Haere atu rā, haere atu rā , whakaoti atu. He maimai aroha tēnei ki a koutou e hika mā. Nā koutou tō tātau reo i morimori, i roperope ka whakarerea iho ki tēnei reanga whakatipuranga e nanao ake nei ki te taonga tukutuku iho. Nei rā, te manaaki, te penepenetia, kātahi, ka whawhao ake i te reo ki roto rawa i ō mātau puku oke ai. Nō reira, e ngā rangatira, e ngā mana e ngā karangarangatanga maha, tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.

Kāti, ka hoki pēnei mai ki a tātau, tātau ngā urupā mō rātau, tātau e takahi ana i te nuku o te whenua, tēnā tātau, tēnā tātau, tēnā hoki tātau.

E kore rawa e mutu, e kore hoki e mutu aku mihi ki tōku whānau. Ahakoa i hohā, pea koutou, i takeo ō koutou taringa, i kōnā koutou hei pūrengi mō tēnei waka pōteretere i ngā ngaru riporipo. Nā reira, ki tōku papa e te matua Ngamaru Raerino, tēnei te mihi ki a koe.

Ka tuku mihi hoki ki ngā tāngata i āwhina a tinana mai, i āwhina a wairua mai hoki i a au e hūraparapa ana. Kai te mihi atu, kai te mihi atu. Nā reira, e te kaitirotiro e Hirini Melbourne, tēnā koe. E aku rau rangatira mā, e Te

Wharehuia Milroy koutou ko Wētini Mitai, ko Te Rita Papesch, ko John Turi, ko Piripi Walker. Tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa.

Ki te Wharetakiura o Te Waiariki me Te Tari Māori o Te Whare Wānanga o Waikato nā kōrua nei tēnei manu i whakahuruhuru kia taea ai te hoka ake ki wīwī ki wāwā, tērā ia te tau ki ngā pekapeka totika, tēnā kōrua.

Ki tāku hoa ki a koe, Tepora, nāu hoki te pakaru o te wera, te hipoki o te awhina, i ngenge ai koe, i wherū ai koe i te mamae te tiaki i a māua ko tā tāua tamāhine i a Tākiri te Ata, ka nui te aroha atu mō tōu manawanui ki ahau.

TE KAI O ROTO

Ariā			11
Te Kōrero Tātaki			1V
Ngā Mihi me ngā Whakamoemiti			V
Te Kai o Roto			v11
Rārangi Tēpu/Whika			1X
Papakupu	Māori ki Pākehā		X
	Pākehā ki Māori		x111
Te Upoko	I	I te Timatanga	1
Te Upoko	II	Ko te Kupu	9
Te Upoko	III	Ko te Reo	24
Te Upoko	VI	Ko Ngā Uri o Ku	39
Te Upoko	V	Ko ngā Tauira	46
Te Upoko	VI	O te Ao Hou, o te Ao Tawhito	53

Te Upoko	VII	Ka Hua, ka Puawai	83
Āpitihanga			88
Pukapuka Kāhui Kōrero			90

WHAKARĀRANGI TĒPU, WHIKA

<i>Tēpu</i>	<i>Whārangi</i>
Tēpu 1	16
Tēpu 2	16
Tēpu 3	50
<i>Whika</i>	<i>Whārangi</i>
Whika 1	5
Whika 2	7
Whika 3	40
Whika 4	42
Whika 5	47
Whika 6	47
Whika 7	48
Whika 8	50
Whika 9	51

PAPAKUPU

Māori ki Pākehā

Te Kupu Māori	Te Kupu Pākehā
ara tutuki	method
aroharoha	compassion
aronga	concept
hanga noa	artificial
hāngaitanga	semantics
harakore	innocence
harawene	jealousy
hoahoatanga	social relationships
horipu	direct
hōtuku	data
humārie	modesty
hurapa	explore
huringa	overall
ine	measurement
ine kounga	qualitative
kane	small choke
kiianga	speech
kōingo	desire
kōmeke	comic
kora	scales
kore hangai	nonspecific
kore kiianga	non speech
kore reo	non vocal
kore-nā-tangata	non-human
kū	sound of word/phone
kū o te kuputangata	corporeal
kupu hanga pā	kinaesthesia
kupu hao tangi	synaesthesia

Te Kupu Māori	Te Kupu Pākehā
kupu oro wawaru	imitative
kupu orōmahara	ideophone
kupu ororite	onomatopoeia
kupu tā ahua	gesture
kupu tumeke	interjection
kūranga	phonology
maea	to merge, to raise
marutanga	protected
matakitenga	characteristics
matenga	dead
maukino	hate
momo	typology
muimui	diminution
nā-tangata	human
oro	human made sound
oro ohorere	involuntary
oru	natural sound
oruōrua	harmony
parahako	opprobrium
pinono	beg
pirautanga	decay
poapoa	stigma
pōkākā	rough
pu	meaning of word
puhae	envy
puhanga oro	utterance
pukukata	laughter
pukuriri	wrath
pupuhanga	phenomena
puputu	frequent
rautake	strategy
remu	edges
reo	vocal

Te Kupu Māori	Te Kupu Pākehā
reo ehara nō te tangata	non human speech
reo ruatanga	bi-lingual
reo tangata	human speech
rīpenetanga	repentence
rongoreka	euphony
tākare	impatience
takeke kū	running notes
taurangi	fickleness
tautapa	daring
tino wahanga	super segmental
tuari	desseminate
tu-ingoa	noun
tu-mahi	verb
ungaunga	imperative
urutapu	natural
wewehi	timidity
whai kiko	pragmatic
whakaaroaro	theory
whakahuarua	reduplication
whakamārama	meaning
whakapuaki	expressions

Pākehā ki Māori

Te Kupu Pākehā	Te Kupu Māori
artificial	hanga noa
beg	pinono
bi-lingual	reo ruatanga
characteristics	matakitenga
comic	kōmeke
compassion	aroharoa
concept	aronga
corporeal	kū o te kuputangata
daring	tautapa
data	hōtuku
dead	matenga
decay	pirautanga
desire	kōingo
desseminate	tuari
diminution	muimui
direct	horipu
edges	remu
envy	puhae
euphony	rongoreka
explore	hurapa
expressions	whakapuaki
fickleness	taurangi
frequent	puputu
gesture	kupu tā ahua
harmony	oruōrua
hate	maukino
human	nā-tangata
human made sound	oro
human speech	reo tangata
ideophone	kupu orōmahara
imitative	kupu oro wawaru

Te Kupu Pākehā	Te Kupu Māori
impatience	tākare
imperative	ungaunga
innocence	harakore
interjection	kupu tumeke
involuntary	oro ohore
jealousy	harawene
kinaesthesia	kupu hanga pā
laughter	pukukata
meaning	whakamārama
meaning of word	pu
measurement	ine
method	ara tutuki
modesty	humārie
natural	urutapu
natural sound	oru
non human speech	reo ehara nō te tangata
non speech	kore kiianga
non vocal	kore reo
non-human	kore-nā-tangata
nonspecific	kore hāngai
noun	tu-ingoa
onomatopoeia	kupu ororite
opprobrium	parahako
overall	huringa
phenomena	pupuhanga
phonology	kūranga
pragmatic	whai kiko
protected	marutanga
qualitative	ine kouna
reduplication	whakahuarua
repentance	rīpenetanga
rough	pōkākā
running notes	takeke kū

Te Kupu Pākehā	Te Kupu Māori
scales	kora
semantics	hangaitanga
small choke	kane
social relationships	hoahoatanga
sound of word/phone	kū
speech	kiianga
stigma	poapoa
strategy	rautake
super segmental	tino wahanga
synaesthesia	kupu hao tangi
theory	whakaaroaro
timidity	wewehi
to merge, to raise	maea
typology	momo
utterance	puhanga oro
verb	tu-mahi
vocal	reo
wrath	pukuriri

TE UPOKO TUATAHI

I TE TĪMATANGA

I tēnei upoko ka rārangihia ake te pūtaka o te taitara o tēnei tūhingaroa me ngā rerenga whakaaro mō te kaupapa matua o tēnei rangahau. He maha ngā kōrero pūrākau a ngā iwi maha o te ao hai whakamārama i te pū o te oro. Kai te Māori anō tāna whakamārama. I roto i tēnei upoko ka tirohia ngā kōrero whakamārama a te Māori mō te te pū o te oro. Mai i te oro o ngā mea katoa ka tipu ko ngā oro o te reo Māori, me te tangi, te kū rānei o ngā kupu o te reo Māori.

Ko te pū o te oro i ahu mai i ngā oro o te taiao, arā, mai i te rangi ko te tētere me ngā hau. Mai raro i te whenua o ngā ngunguru o Rūaumoko, o Hinetakepeka, o Pūpū me Hoata. Kai te wao, ko ngā rārā o ngā rau rākau me te kō o ngā manu me te kekē o ngā ngārara. Kai t e moana, ko ngā tangi o ngā tai. I roto i ngā mahi a te tangata ka puta ko ōna momo oro, ko ōna momo rangi, ko ōna mita. Inā i roto i ngā mahi taonga hoki a te tangata, ka puta ko ngā momo oro o te paopao o te toki, o te kuoro o te kohatu ukuikui, te rarā o te ruirui o te piupiu me wērā atu.

Kai roto i ngā kupu me ngā momo kōrero, waiata, haka me ngā karakia a te Māori ngā oro o te taiao. Ko ngā oro nei hai tūhono i te ao tangata ki te ao o te wao. Ko ngā momo oro hai tūhono i te ao kikokiko ki te ao wairua, te ira tangata ki te ira atua.

Hai tauira ake i wēnei rārangi kōrero i runga nei ka whai ake au i ngā tauira whakamārama o tētahi pure karakia i whakamahia e tōku tipuna e Ngakuru Raerino Patupo. Ki ngā kōrero i whānau mai a ia i te tau 1869 ka ma te i te tau

1943. Koia he tohunga ki te tā moko. Nō ngā kāwai o Tūhoe, Ngāti Awa me Te Arawa. Ōna hapū ko Te Warahoe, Ngāmaihi, Ngāti Nuku me Pahipoto o Mataatua, ko Ngāti Tarawhai ki a Te Arawa. Nāna te kauhau tuatahi a te Ringatū ki roto i te Paremata. He tohunga a ia ki ngā karakia tawhito a te Māori me ngā karakia hoki a te hāhi Ringatū. He tohunga ki ngā waiata mōteatea ki ngā haka hoki.

Nā reira kapi katoa i a ia te whānuitanga o ngā mahi Maori. Ko ia tētahi o ngā rangatira kai roto i te whaka ahua e iri ana i roto o “Te Whai o Te Motu” i Ruatāhuna. Āna tama a Tioke rāua ko Tioti Te Raame Raerino he pāpā ki tōku matua, ki a Ngamaru Raerino. Nā toku matua nā Ngamaru i homai wēnei kōrero ki a ahau.

Tū tapa tū tapa mai kawa
Ko te kawa nui
Ko te kawa roa
Nō hea te kawa
Nō tua nō tawhiti
Nō te tapuranga i takea mai tāua te tangata
I Hawaiki
I pikopiko i Mātakitaki ko ngā awa tapu o te motu
Ka hiki te Aranui a Kiwa
I whatia te parihau o Wainui e Tini e te mano
Ka rongo te ao ka pōhutu
Ū ki uta ki a tuawhenua
Ki a Papatuānuku hapa ki a Rangi
Mawehe tangi noa te aue
Pāoro iho ko te reo o Rangi e tu mai nei
Ko Tāwhiri-matea te purea i te ao
Tākirikiri te pure te kawa te karakia uruuru
Kape tī, kape tā, kape tau hoki te marangai ki tua
E aua kia eke
Eke pānuku, eke Tangaroa, haumi e, ui e, taiki e¹

¹ Ngamaru. Raerino, nā te kaituhi i whakawā, 21 Hurae 1998, Te Atatu, Tamakimakaurau.

tika ana, kia tīmata ake wēnei rārangi kōrero whakamāramatanga ki tētahi karakia. Ko tēnei karakia he wāhanga o te pure. Tōna mahi tō te pure, he whakaū, he whakahuihui i ngā mahi me ngā whakaaro o ngā tāngata ki te Atua. Ko ia nei ngā mahi a tinana, hai whakapūmau i ngā tikanga e whakaritea ana e ngā tāngata i waenga i ā rātau me te Atua, otirā i a ia me ō rātau Atua rānei. Ko te pure hai horoi hoki kia mā, kia māhaki te tinana, te ngākau, te wairua o te ira tangata, kia urutapu ai tōna tū ki mua ki te aroaro o ngā Atua. E kore i tua atu i tēnei. Ma tēnei e whakamau te tapu, e tango rānei taua tapu, kia wātea ai te neke o ngā mahi-a-tangata.

I whakamaua ake tēnei o ngā pure hai whakaatu i te hononga o te ao kikokiko ki te ao wairua, te reo hoki me ngā atua. Arā, menā he reo tō te Atua, he reo anō tō te tangata, he reo anō pea hoki tō te mauri, te hau rānei. Inā hoki ngā kōrero me ngā whakamārama mai i ngā tīpuna Māori o nehe e kii ana kai roto i ngā pure me ngā karakia e oke ana te katoa o ngā tikanga a te Māori. Tērā hoki te kōrero a Te Rāme Raerino;

Me ka rapu haere ana te tangata i te whānuitanga o ngā mea Māori kaua a ia e tū tawhiti mai te tiroiro ki wēnei tokorua, te pure me te karakia. Kai ā rāua e oke ana te tino mauri me te hau o ngā tikanga a te Māori. Te mauri me tōnā whakaihihi i ngā mea katoa. Te hau hai whāngai i te hā me te hī ki roto ki te tangata me te whenua.²

Ko tētahi mea nui hai whakamārama ake mō tēnei, te kawē i tēnei pure, me wērā atu momo karakia ko te whakahua ōteretere i ngā kupu. Inā te rite o te reo o te kaiwhakahua ki te oro heke o te horowai. He horohoro te mita o te whakahua. Ka rite tonu te oro o te reo ki te wai koropupū.

Mai i te rārangi tuatahi ka rite tonu te whakahua o ngā kupu ki te māturuturu o te wai mai i te rau rui wai a te tohunga i te wā e ruku ana, e pure ana ia i te

tangata i roto i te wai. Inā ngā kupu kai te hoki ki te takeatanga mai o te tangata, o te kawa, o te tapu, mai Hawaiki tae noa atu ki te wā e hono tonu ana a Papatuanuku ki a Ranginui.

Kai roto i tēnei pure ko ngā kupu whakaata i ngā oro o te taiao. Ko te pōhutu, ko te taka o tētahi mea nui ki roto o te wai. Heoi, ko te oro tēnei o te whati o te ngaru nui ki te takutai. Inā kai te rangi te reo pāoro o Rangi, ko te tētere tērā. He tohu katoa wēnei kua tuku mai ngā Atua i a rātau tohu ki te hunga e tuku kupu ana ki a rātau. Ko ngā ‘kape tī, kape tā, kape tau’, ko te mao o te ua, o te marangai, inā kua māhea ngā mea katoa hai mahi mā te tangata, kua purea, kua eke.

Kai whea hoki te tīmata mai o tātau o te Māori i tua atu i a Hawaiki e mohiotia nei i roto i ngā kōrero tahito. Tēnā ia tātau e huri ki ngā kōrero ka kitea i ahu ake tātau mai i te one nā Tane i whakapukepuke. Ka huaina ko Hineahuone te kuia nei. E kore hoki e warewaretia ngā whakapapa hoki rawa ki te Kore, te Pō ki a Ranginui rāua ko tōna wahine ki a Papatuanuku

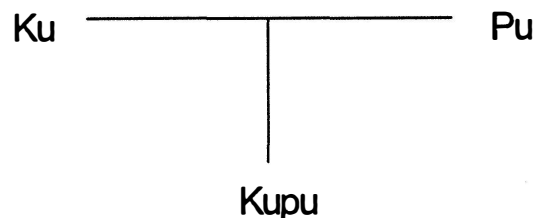
Nō reira he tiroiro tēnei i te tīmatatanga mai o te Māori e mohiotia nei e tātau me te hamumutanga o te reo o te tangi otirā o te kupu. Menā ka takinatia mai ngā kāwai me tīmata mai rā i te tīmatatanga arā ‘i tua i tawhiti i Hawaiki’. Mai i a Rangi rāua ko Papa otirā i a rātau ngā Ariki me te ira Atua. Otirā ka whakatātakahia mai te heke kāwai i a rātau mā, tau rawa iho ki a tātau te ira tangata e takatū nei i te mata o te whenua.

Ina rā tēnei o ngā whakatauki, “Ko te amorangi ki mua, ko te hāpai ō ki muri”. Te amorangi te whakahua ake o te kupu nei arā he amo mā te waha tonu o te tangata e taea ai te kapoka po hau. Koinei anō hoki te mahi a tēnei kupu he

² Raerino, 1998.

hao, he kapo, he kohikohi, nā reira menā te kaikōrero e whakamahi ana i tēnei kupu, kua tīmata a ia ki te ngote hau hai puha i te kupu nei. Nā reira, hai huringa ake anō, arā te amorangi, e whai noa atu i ngā mahi -a-ringa, arā ko te hapai ō. He whakapūareare anō tēnei i te māngai ki a tika anō te tangi mai o te kupu. Taua kupu rā hoki he whakaramemene i ngā mea katoa kia uru katoa atu. Koirā anō te tangi mai o te kupu.

Nā reira ai te hoki o ngā kōrero ki te tino ngako o tēnei tuhingaroa, arā, ko te tangi o te reo, te kū o te kupu me te hohonutanga o ngā mahi ā te Māori. He maha ngā whakamārama mō te pū o te oro, me te oro o te reo. Heoi, kia tahuri ake ki wētahi tirohanga ki te oro, ki te kū o te kupu. Hai tīmatanga ake me aro te titiro ki te kupu nei te 'kupu'. I roto i ngā kōrerotanga ki a Hirini Melbourne³ ki a ia, ko te kū, he oro tērā, arā, ko te kū o te kupu, ko te oro o tērā kupu. Ko te 'pu', ko tōna tīmatatanga, tōna pupū ake, me kī pēnei, te takenga o te kupu. Nā, ka moe a kū i a pū ka puta ko te 'Kupu', tirohia te whika 1 e whai ake nei.



Whika 1: Te putanga mai o te Kupu

Hai whakahohonu i te kōrero, e ki ai tā te Pākehā;

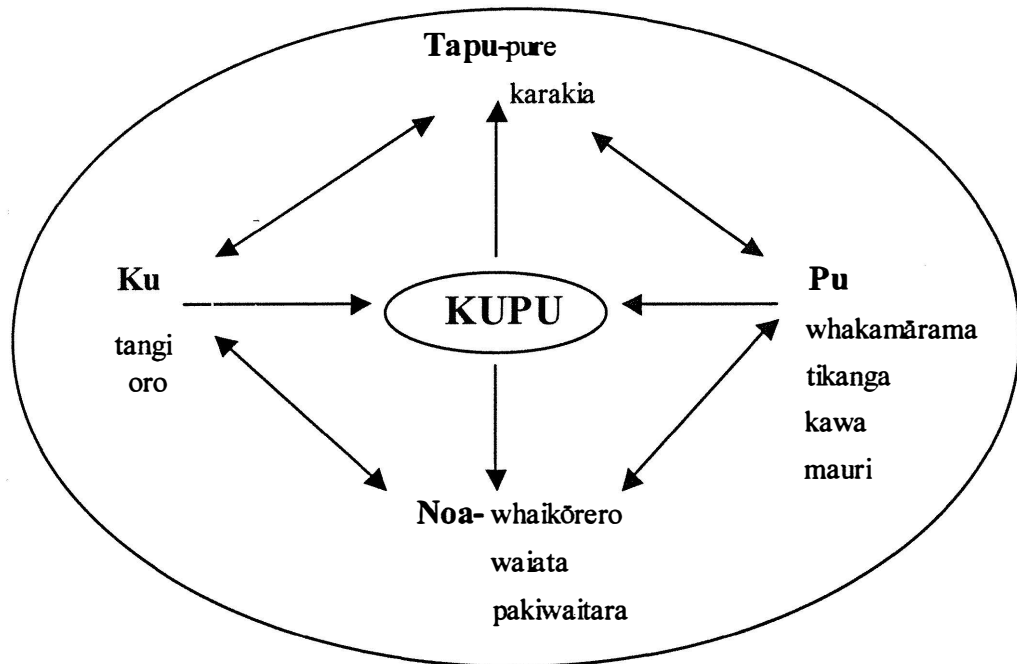
Sound Symbolism : Sound symbolism is said to be present when a speech sound seems to correlate with a object in the real world. The correlation may take the form of 'onomatopoeia' or 'mimesis,' where a sound originating from an animate or inanimate source is reproduced more or less accurately by the human articulatory organs as a lexical item. It may take the form of synaesthesia or gesture as well.⁴

Ko te Hanga-a-Whakaaro, i whakaaro te kaituhi nei kia whai i te ngākau Māori. Me kī pēnei, ka noho ngātahi ngā oro o te kupu ki te wairua o te kupu ki tōna tikanga hoki. He tirohanga matawhānui tēnei. Hai te whika 2, ko te whakaata ake i te tirohanga o te kaituhi ki te kupu. He hononga tō te kupu ki ngā mea katoa. Kaore te kupu i te noho motuhake noa. Ka awe te tikanga, te tangi hoki i te hanga o te kupu, ā, ka whakamahia ngā kupu i ngā mahi tapu, mahi noa rānei. Te mea hoki ka tautoko te kū i te waiata, i te karakia rānei, ā, ka taea te whakarerekē i te kū kia hāngai ki te waiata, karakia hoki. Waihoki, ka hāpai te pū i ngā waiata, engari a tōna wā nā te mahi a te waiata, karakia rānei, ka rerekē te pū. I te mea, inā ka rangona te waiata e te iwi, ā, ka puta he whakamārama hou mō tērā kupu. Pēnā, i ngā kōrero a Papesch⁵, i tōna titotanga i tētahi o āna waiata, i whakaurua te kupu 'matū', nā, he whakamārama tāna ake mō te kupu, nā ngā mahi pēnei ka ahu mai he whakamārama hou mō taua kupu.

³ Hirini. Melbourne, nā te kaituhi i whakawā, 6 Tihema 1998, Te Whare Wānanga o Waikato, Kirikiriroa

⁴ David Crystal, Cambridge Encyclopedia of Linguistics (Cambridge, 1987) p.4064

⁵ Te Rita. Papesch, nā te kaituhi i whakawā, Pepuere 16 1999, Rotorua Convention Centre, Rotorua.



Whika 2: Te hanga-a-whakaaro

Nō reira, mai i te whika 2 ka puta taku hanga-a-whakaaro, arā, e noho tahi ana ngā mea katoa, ka hapai tētahi i tētahi, ka awe tētahi i tētahi.

I tēnei upoko kua tirohia e tātau he aha te tikanga o te kū o te kupu. Kua whakamāramahia, kua whakawhāitihia te tirohanga ki te kaupapa nei. Kua puta hoki ngā take e whāia ana e te rangahau nei.

E whai ake nei tētahi whakataukī i takinatia e te kaumātua nei e Te Irirangi Tahuriorangi Tiakiawa o Ngāti Pikao. Otirā nō ngā karangarangatanga maha ia o te waka nei o Te Arawa. Koia nei tētahi o ngā tohunga o ngā karakia tawhito me ngā kōrero o nehe rawa. Te nuinga o āna kōrero i puta mai i te rahi o Te Arawa, i mau wēnei o āna kōrero i tōku pāpā i a Ngamaru Raerino i te wā e mahi tahi ana rāua i te Tari Māori ki Rotorua.

Inā te rite o te oro o tēnei ki te tangi a te pipi manu ki ōna tauheke hai whāngai i a ia ki te kai. Inā ko te whakamārama, ki te whiwhi te tamaiti i te mātaurang a me whakarite ia ki te paihau turuki, arā, ki te pīpī e pati ana kia whāngaihia ia e tōna tauheke. Kōnei te rite o ngā tamariki i wēnei wā. Ānei e whai ake nei;

Oi te rawea
Oi te whiwhia
Tungou ki te tauheke e tau nei
Turou turou turou⁶

⁶ Ngamaru. Raerino, nā te kaituhi i whakawā, 16 Pepuere 1999, Papakainga, Awahou

TE UPOKO TUARUA

KO TE KUPU

Ko te mahi o tēnei upoko he āta tirotiro i ngā kōrero kua tuhia mō te kū o te kupu e ngā kairangahau wherawhera i te reo. Kai konei ka whakatakoto ngā pūtake mō te rangahau nei. Ko wēnei he whakarāpopoto i ā rātau kōrero. Ko tāku he whāriki, he whakaemi, ko wēhea ki tāku titiro he pai hai whai ki te whakawhānui i te kaupapa o te kū o te kupu.

Ko ngā Kohinga Kōrero

Tokoiti noa iho ngā kairangahau reo kua uru ki ngā wherawherahanga i tēnei kaupapa te kū o te kupu. Otirā ia, kāore hoki tēnei kaupapa i whāia whānuitia i roto anō i wērā reo huri noa i te ao. Nō reira, ka takahi ake te kaituhi i ngā tapuwae o te mātātahi i roto nei rā i te tupārae kopikopiko o te reo. Arā noa atu ngā pikinga taumata hai kake māna kia tae atu ki te pū o te pātaka mātauranga o ngā kopikopiko o te reo e kawea nei.

Nā runga o tēnā āhuatanga e kore e nui ana ngā rauemi tuhinga kōrero e pā ana ki tēnei kaupapa i roto i te reo Māori. Kaore ngā mātāpuna matua o te tuhinga o te reo Māori arā, a Smyth⁷, a Harawira⁸, a Biggs⁹, a Waititi¹⁰, a Moorfield¹¹, me wētahi atu kairangahau i whakaputa kōrero nui mō tēnei kaupapa. Engari kotahi anake te kaituhituhi kua aro mai ki tēnei taha arā ki te kū o te kupu i roto i te reo Māori, arā ko Bauer¹². Heoi, he wāhanga paku nei i tirohia e ia,

⁷ Patrick Smyth, *Te Reo Māori; A Guide to the Study of the Māori Language*, (Auckland, 1939)

⁷ Kahikatoa Harawira, *Teach Yourself Māori*, (Auckland, 1950)

⁸ Bruce Biggs, *Lets Learn Māori*, (Auckland, 1969)

⁹ Hoani Waititi, *Te Rangatahi*, (Wellington, 1978)

¹⁰ John Moorfield, *Te whanake series*, (Kirikiriroa, 1988)

¹² Winifred Bauer, *Māori: Descriptive Grammars*, (London, 1993)

arā i tētahi uri o te kū o te kupu. Engari i huri kē te nuinga o rātau ki te aro atu ki te takotoranga kupu me te whai hua o te hangaitanga kē o te kupu.

Nā reira me tahuri ake tātau ki ngā kaituhi Pākehā i wherawhera i te ‘kū o te kupu’. Me tīmata i te tohunga kiriki nei ki a Plato, nāna nei i tīmata te tūhono o te pū o tētahi kupu me tōna kū. I 395 BC pea te kōrerotanga a Plato, ka whakarite e ia ngā mahi a te kaihanganga ture reo ki ngā ingoa o ngā mea katoa. Ko tana pātai, he hononga pātahi kai waenga te āhua o tētahi mea me tōna ingoa kua tapaina. Heoi anō, kai roto i āna kōrerotanga ka puta wētahi whakaaro pai. Pēnei i te kōrero, “*orthoteta tina ton onomaton pephukenai*,”¹³ arā, he ingoa tūturu tō ngā mea katoa, ka ahu mai i te taiao. Ka tautoko a Lucretuis i tēnei ki tāna kōrero;

*putare aliquem tum nomina distribuisse desiperest. Nam cur hic posset cuncta notare vocibus et varios sonitus emittere linguae tempore eodem alii id non quisse putentur. That is, that people who think that some individual could, by himself, have invented words arbitrarily are talking nonsense*¹⁴.

Arā, e kore rawa e hanga kupu mā te kapokapo noa.

E kii ana e rua ngā roopū whakaaro, e ai ki tā Collins¹⁵ kai tētahi taha ko ngā tangata e whakaponono ana i te “*Juliet*” whakaarohanga, ā, kai tētahi taha ko te “*Joyce*” whakaarohanga. Ka ahu mai te “*Juliet*” whakaarohanga mai i te waituhi “*Romeo and Juliet*” nā Shakespeare me te raina kōrero, “*That which*

¹³ R Allot, *Sound Symbolism*[On-Line], Available: <http://.allot.html> (1999)

¹⁴ R Allot, (1999)

¹⁵ Collins mai i a Master-McNeil, *How Marketers Can Use Sound Symbolism to Create More Effective Names*[On-Line], Available: <http://.naming.com/whitepaper.html> (1996)

*we call a rose, by any other name would smell as sweet*¹⁶. Arā, karekau he tūhonotanga kai waenganui i te ingoa o tētahi mea me tōna whakamārama.

Engari anō ngā tāngata e whakapono ana i te “*Joyce*” whakaarohanga, ka ahu mai tēnei whakaarohanga i te kaituhi a James Joyce nō Airihi. I roto i āna waituhinga, i hangaia e ia te maha o ngā kupu hou, ōrite te tangi ki te whakamārama.

Heoi anō, kua heke iho te pātai, arā, “he hononga pātahi kai waenga i te kū me te pū” i waenga i ngā kairangahau reo Pākehā. Engari, i te tīmatatanga o tērā rautau (20th) i āta tīmataria te mahi rangahau reo, arā, mahi ringikuihi. I tōna wā, ko te tangata kai a ia te mahi o te kōrero ko Otto Jespersen me tana pukapuka ‘*Language; Its nature, development and origin*’¹⁷. Kotahi te upoko kai roto i te pukapuka nei e kōrero pū ana mō te kū te kupu. Nō Denmark te tangata nei i mahi ai ia ki te Whare Wānanga o Copenhagen, he tangata nāna i para te huarahi mō te mahi ringikuihi.

Kai roto i tana pukapuka, he maha ngā kōrero mō ngā tūmomo whakaaroaro e pā ana ki te pātai, ‘i ahu mai te reo i hea?’ He kupu whakatupato nāna, ka kī a ia, ko te kōrero mai o te Hunga Ringikuihi o Wiwi, kaua rā e whai i te kaupapa ‘te takenga o te reo’ ka anini noa iho te mahunga, kaorekau he hua ka puta. He whakaaro i hurihuri i roto i te hinengaro o te kaira ngahau e a ia e tuhi nei i wētahi upoko o te tuhingaroa nei, heoi.

Ka tīmata te kōrero ki te whakaaro he mea e ora ana te reo. Ka tautoko a Jespersen i te kōrero, nui ake te wariu o te reo-a-waha ki te reo-a-tuhi, ka

¹⁶ William Shakespeare, mai i Master-McNeil

¹⁷ Otto Jespersen, *Language: Its Nature, Development and Origin*, (London, 1922)

kōrero ia mō te reo Rātini¹⁸, i ngā tau ki muri ka tino whai ngā tangata i te reo tuhituhi o tēnei reo, ā, tae atu ki te 16th rautau, tē aro i ngā kaikōrero o Rātini nō Ingarangi i te reo-a-waha o ngā kaikōrero Rātini nō Wiwi, ahakoa i te kōrero i te reo kotahi rātau katoa, na te whakahua/mita rānei i raru ai. Ka kōrero hoki ia, “*There are still too many writers on philological questions who have evidently never tried to think in sounds instead of thinking in letters and symbols...*”¹⁹. Ka tautoko tēnei kōrero i tāku e whai nei, nā te mea, ko tētahi whaingā o te rangahau nei, kia aro te titiro o ngā kairangahau reo Māori ki ngā tangi o te reo Māori.

I te mea, he maha ngā tangata kua kōrerohia e Jespersen, kai te pirangi te kaituhi nei ki te whai atu i āna tuhinga, me te wherawhera i tēnei, hai whakapiki ake i te māramatanga o ngā kaipānui nei.

Ko te take e tino pātahia ana ko te tīmatatanga o te reo ki te kū o te kupu, ki wētahi whakaaro, kai roto i te kū te tīmatatanga o te reo. He maha hoki ngā tāngata Pākehā kua whakaaro i tēnei pātai “nō hea te reo tangata?” Ko tāku kōrero mō tēnei kaupapa, kai roto i te upoko tuatoru, he whakamārama nā wētahi pū kōrero Māori.

E ai ki a Herder²⁰ i te wā tuatahi i kite te tangata i tētahi mea ka rongu ki tana tangi ka tapaina he ingoa. Hai whakatauirā, ka kitea he hipi, ka ‘bleat’ te hipi rā, ā, ka whakaaro te tangata he ‘bleater’ tērā kararehe, nō reira e ai ki tēnei whakaaroaro ka tipu mai ngā tu-ingoa mai i ngā tu-mahi. He whakaaro pai tēnei ki te kaituhi nei, i te mea ka kite i wētahi āhūatanga pēnei ana i te reo Māori, ā, i roto hoki i tāku nei rangahau, pēnā i te Kākā, Tītī, arā;

¹⁸ Jespersen, p. 23

¹⁹ Jespersen, p.23

Ka tangi te Titi, ti
Ka tangi te Kaka, ka
Ka tangi hoki ahau
Tihe mauri ora!²¹

Ka kōrero a Friedrich von Schlegel²² mō te reo ‘*Manchu*’ nō Haina, he tino piringa tahi kai waenga i tērā reo me ngā kupu orōmahara, otirā, ki ōna whakaaro kaore e kore, ko tēnei pupūhanga he tino poutoko i te hangahanga o te reo o ‘*Manchu*’. Engari, ehara i te mea ka pēnei te katoa o ngā reo, pērā i te reo ‘*Sanskrit*’, pakupaku noa iho ngā pupūhanga o ngā kupu orōmahara. Ahakoa tēnei ki ngā whakaaro o te kaituhi o tēnei tuhingaroa, ko te piringa kai waenga i te reo me ngā kupu orōmahara, he kaupapa matua hoki mō te reo Māori.

Ka kōrero a Jespersen mō te mahi hanga kupu ororite ā te tamariki mō ngā mea hou e kitea ana e rātau²³. Hai whakatauirā i tēnei i hanga tētahi tama mai i Tiamani i te kupu ‘*gingging*’ mō te karaka, i tapaina ingoa e tētahi kōtiro ki te “*vakvak*” mō te kokako, he kupu ororite. Tērā pea, ka tautoko tēnei i tā Herder kōrero mō te ‘*bleater*’.

Ka kōrero a Jespersen mō te pānga o ngā āhuatanga o te ngākau ki te reo. E ai ki a ia, ka rerekē te reo menā e riri ana te kaikōrero²⁴, hai whakakaha i tēnei ka kōrero ia mō te reo o ngā ope tauā, he rerekē te mita me te whakahua o wēnei ki te kōrero noa o te tangata. Whai muri i tēnei, nā te āhua o te kanohi ka rerekē te whakahua o ngā kupu. I te mea ki te menemene te kaikōrero kua

²⁰ Herder, mai i a Jespersen, p. 28

²¹ He mea tuku iho

²² Friedrich von Schlegel, mai i a Jespersen, p. 35

²³ Jespersen, p.151

²⁴ Jespersen, p.276

whātoro te waha, ki te pouri te kanohi kua kotē te waha, ā, ka rerekē te reo ²⁵. I te reo Ingarihi ka takahuri te oro ‘y’ hai ‘i’ nā te kanohi harikoa. Ko te rongoreka (*euphony*)²⁶ he tino mahi o te tangata e a ia e kōrero ana, koinei te tino whakapono o ngā kairangahau o tērā rautau ki muri. Ka kōrerohia ake tēnei i te upoko tuarima. I te mea, hangai tonu tēnei ki tāku e kimi nei, e whakamārama nei.

He whakapae tō Jerspersen, kai runga rawa atu ngā reo e whakamahi ana i te iti o ngā kupu engari he nui te whakamārama kai muri;

*That Language ranks highest which goes farthest in the art of accomplishing much with little means, or, in other words, which is able to express the greatest amount of meaning with the simplest mechanism.*²⁷

Kai te whakaae hoki ahau ki tēnei, tērā pea, nā te hapai o ngā kū, ka tere mōhio te tangata i te pū o te kupu. Āna, ka hono tērā ki taku nei rangahau.

Ka wehewehe a Jerspersen i ngā tūmomo kupu-oro. Tuatahi ko ngā kupu ororite (*imitation*) arā, ‘clink clank’ i te reo Pākehā. Tuarua ko ngā kupu orowawaru (*echo*) pēnei i te *cuckoo*, ko te ingoa o te kararehe e whakakā ana i tērā tangi, ‘peewee’, ‘cuckoo’. Ka kuhu mai i wēnei ko ngā ingoa mō ngā iwi e kaha ana ki te whakamahi i tētahi kupu, pēnei i te iwi o Wīwī, i te mea, e kaha ana tērā iwi ki te whakamahi i te kupu ‘oui’, ā, kua tapaina rātau ki tērā ingoa, arā Wīwī. Kai kōrā hoki wētahi atu ingoa nō tāwāhi, ko te ingoa mō ngā kaumoana Amerikana i Hapanihi ko ‘*Damurāisu H’to*’ mai i te kaha o rātau ngā kaumoana ki te whakahua i te kiwaha ‘*Damn your eyes*’²⁸ me te kupu *H’to*, te kupu hapanihi mō tāngata. I ngā tau ki muri ka karangahia ngā

²⁵ Jerspersen, p.278

²⁶ Jerspersen, p.278

²⁷ Jerspersen, p.324

²⁸ Jerspersen, p.399

Ingarihi e ngā Wīwī ki te ingoa ‘godon’ mai i te kīwaha ‘god damn’, kai roto i Haina ka karangahia ngā Ingarihi ki te ingoa ‘a -says’ mai i te ‘I says’.

Tuatoru, i te mea nā te nekenekahanga o tētahi mea ka puta he tangi/oro/oru rānei, nā, ka rongo te tāringa i tēnei nekenekahanga, e tika ana kia whai tōtika ai tētahi kupu mō tērā nekehanga, pērā i ngā tūmahi pupū, puhotu, ngaeha o te wao nui a Tāne. Ka whai hoki ko ngā mahinga tāngata pēnei i te pātōtō, pakipaki. Mai i wēnei ka whakawhiti ngā tūmahi hai tū ingoa, arā, ‘*hack*’ te tūmahi topatopa ki te tūingoa ‘*hack*’ he tūmomo toki i te reo Pākehā. Tērā pea ko te kupu Māori mō te ‘Sparrow’ kua whaia i tēnei tauira, ka tiu te manu, ā, kua tapaina ki te ingoa Tiu

Kai reira hoki ngā kupu nekeneke mō ngā nekenekahanga kore i te tino kaha te rongo o te tāringa. Kai roto i te reo Pākehā ko ngā kupu e tūhono ana ki te reta “*l*” pēnei i te ‘*fl*’ arā, ‘*flow*’, ‘*flag*’, ‘*flicker*’ kai korā hoki te ‘*sl*’ arā, ‘*slide*’, ‘*slip*’ me ngā tūmomo kupu e whakaatu ana i te mahi o tētahi i mea, engari mā ngā karu kē e ‘rongo’ arā ‘*totter*’, ‘*dodder*’.

Kai reira ngā momo kupu mō te nekenekahanga tere, he orokati poto me tētahi oropuare (mō te reo Pākehā tēnei) pēnei i te ‘*pat*’, engari pea, ka pēnei hoki te reo Māori, kai korā te kupu ‘paki’, ‘pato’.

Kua kiia he tūhonotanga kai waenga i te āhua o tētahi mea me tana rongo. He tūhonotanga hoki kai waenga i ngā oro teitei me te ao (*light*), waihoki ngā oro taketake me te pō (*darkness*) arā te Tēpu 1, nō reira, ki tēnei whakaarohanga pai ake te oropuare ‘i’ me te ‘a’ mō te ao, ko te oropuare ‘u’ me te ‘o’ mō te pō.

Tēpu 1

Ao	Pō
Whai	Uriuri
Piata	Pōuri
Kānapanapa	Kōmaru
Tiaho	
Tiramarama	

Tuaono, te nui me te tawhititanga. Anō nei ko te oropuare ‘i’ e whakaatu ana i ngā mea iti, arā, iti, riki. Kua whakaatuhia tēnei ki te Tēpu 2.

Tēpu 2

Nui	Iti
Rahi	Riki
Kaitā	Nohinohi
	Kitakita

Kua kitea, he maha ngā āhuatanga i tuhia e Jespersen mō te kaupapa nei, hangai te nuinga ki tāku rangahau he maha ngā mea ka taea te whakawhiti ki te reo Māori.

I roto i te tuhituhinga a Firth²⁹ (tētahi tangata nō Ingarangi) kua puta wētahi whakaaro pai. He toiahurewa a Firth mō tētahi whare wānanga i Ingarangi. Ko ia te tuatahi i whiwhi i tētahi tūranga toiahurewa mō te wherawhera i te reo i roto i Ingarangi. Me kī he tangata tūturu mō tēnei tūmahi. I roto i āna

tuhinga ka puta ngā whakaaro mō te pātai o te upoko tuatoru, arā i ahu mai te reo i hea? E ai ki tāna, ko te ‘*bow-wow, cuckoo*’ whakaaroaro te whakaarohanga tuatahi, arā, ko ngā kupu tuatahi i puta he orite te tangi/oro ki ngā oro kore-nā-tangata i rere i runga i te hau. Pēnā i ngā tangi manu, ngā ngaehe o te rākau rānei.

Ko tētahi atu whakaaroaro i puta mai ko te ‘*pooh -pooh*’ whakaaro ko tēnei ka pūpū ake ngā kupu mā te kuhu mai o te āhuatanga ngā kau arā, nā te mamae, nā te harikoa, nā te pōuritanga rānei, pēnā i ngā kupu ‘aue’, ‘tauwī’ me ngā kupu ngongoro ‘*aah, ooh*’. Anō, kai roto i te reo Māori he tino kaupapa tēnei mō te reo Māori.

Ka kōrero a Firth mō te kairangahau a Max Muller³⁰ me tana whakaaro ‘*ding-dong*’, arā, ka tūhono te reo ki ngā oro o te wao (tērā pea, e hangai ana tēnei ki ngā whakaaro Māori, arā kai te haeretahi te tangi o tētahi mea me te ingoa o taua mea).

Arā anō te kōrero a Tā Richard Paget, ki a ia, he orite te mahi o te arero ki te mahi o te ringa e rotarota ana i te tohu ‘hai kōnei rā’. Ka puta i a Paget te pātai, ko tehea te mātāmua, ko te rotarota, ko te kōrero rānei? Arā, “*voice developed in the trees, gesture on the ground*”³¹. Engari hai te mutunga iho o ngā whakaaro nei ka kii a Firth he whāiti rawa wēnei tirohanga kia ki ake, i pēneitia te kuhunga mai o ngā reo. Heoi anō, he tauira Māori e hangai ana ki tēnei, arā, kei roto i te waiata a Hirini Melbourne³², arā, “Tirairaka, wero taiaha, tei tei ti ti tei.” Ā, ka kanikani te arero i roto i te waha, pērā i ngā nekenekehanga, i ngā nukunukuhanga o te manu nei.

²⁹ J R Firth, *The Tongues of Men & Speech*, (London, 1964)

³⁰ Max Muller, mai i a Firth

³¹ Richard Paget, mai i a Firth

³² Hirini Melbourne, *Toiapiapi*, (Wellington, 1993)

Ka kōrero hoki a Firth, kore e taea te hono te rongo-a -tāringa ki te kupu tuhituhi³³. Ka kōrero a ia mō ngā tāngata e ako ana i tētahi reo mai i ngā pukapuka, ko te raru o wēnei, e kore e akona ngā māmātanga o te reo, me kii te ‘economy’ o te reo, arā ngā kupu tumeke, ngā kōrero ngutungutu. Ka tika rawa atu te whakatakoto o te reo e kōrerohia atu rā e rātau, engari roa rawa ngā rerenga kōrero. Ka whakamahi ana i ngā kupu e tika ana mai i te papakupu, engari e hē ana ki ngā tāngata e kōrero ana i taua reo i a rā, i a rā³⁴.

E ai ki te pukapuka a Firth ki ngā kairangahau o Amerika, ko te “onomatopoeia” i takea mai ana i ngā nekenekhehanga o te tinana, o te waha, o te karu, o te matimati, o te ngākau, ā, ka puta ko ngā kupu pērā i te ‘gurgle, titter’³⁵. Ka rongo-a-ngākau hoki ki wēnei kupu arā te kupu hanga pā (*kinaesthetic imagery*).

Nā reira he maha ngā hua o tēnei pukapuka, engari he tirohanga Pākehā tā Firth, te mea hoki, kaore i roto i te reo Māori ngā kōrero, kāore i aro atu ki te reo Māori hoki.

E kii ana wētahi o ngā kairangahau o Amerika, ko Sapir tētahi o ngā tino tangata tūturu mō te mahi ringikuihi, me kii he tangata tīmata o tērā rautau³⁶. I whānau mai a Sapir i te tau 1884 i Pomerania, Tiamani, engari, i haere a ia ki Amerika e rima tōna tau, i whakaako ia i te Whare Wānanga o Chicago, whai muri i Yale, i mate atu ia i te tau 1939 i puta tana pukapuka ‘Language’ i te tau

³³ Firth, p.146

³⁴ Firth, p.176

³⁵ Firth, p.178

³⁶ B,Berlin. Mai i a L Hinton, J Nichols, and J.J Ohala, (Eds.), *Sound Symbolism*, (Cambridge, 1994) p.76

1921, e kii ana ngā kairingikuihi he pukapuka whakahirahira tēnei³⁷. Ka tautoko a Allot³⁸ i tēnei hoki, arā te kōrero o mua rā.

E ai ki ngā kōrero a Sapir ko ngā reo he huihuinga i ngā oro. Ka whakarārangihia e ia ngā whakaaro o te pūtake o ngā reo. Ka kōrero ia mō te “ooh” whakaaro, ā, paku noa iho tana tautoko i tēnei ka mea ake ia, “*These interjections are merely conventional fixations of the natural sounds*”³⁹. Engari ka mea atu hoki ia;

*In other words, the interjections and sound-imitative words of normal speech are related to their natural prototypes as is art, a purely social or cultural thing to nature*⁴⁰.

Ka kii ia, kaore i te tino hirahira ngā kupu tumeke nei (*interjections*). Kai reira hoki te ‘kupu ororite’ whakaaroaro arā, ka tipu te reo mai i ngā kupu ororite, engari ka whakahē hoki a Sapir i tēnei whakaaroaro. Kaore i te tino nui ngā hua i puta mai i tēnei pukapuka mō taku rangahau, engari kai reira tonu wētahi whakaaro pai, whakaaro hangai ki taku rangahau.

*Just as children were taught to imitate with their bodies the movements of branches, so they were taught to imitate with their voices winds, waves, and waterfalls. As a result, people listening to a chant could wonder whether they were hearing a human voice or the sounds of their environment*⁴¹.

Ko ngā kupu Pākehā o runga ake nei i tōia mai i te pepa a Charlot i runga anō rā i te taha kupu ororite mai rā i ngā whakaaro o te tangata whenua o ngā motu o Hawai’i, ahakoa anō rā ka pērā anō te āhua o ngā kōrero mā ngā Māori o

³⁷ Hinton mā, p.5

³⁸ Allot

³⁹ E Sapir, *Language: An Introduction to the Study of Speech*, (New York, 1921)

⁴⁰ Firth.

⁴¹ Fornander, p.193 mai i a J Charlot, ‘Aspects of onomatopoeia in Hawaiian literature and thought’,

Rongorongo Studies: A Forum for Polynesian Philology, 2 (1), (1992) pp.14-21, p.17

Aotearoa. Tēnei pepa nā Charlot he rapu whakamahinga o te kupu -ororite a te hunga tangata whenua o Hawai'i i a rātau e tapa ingoa ana mō ngā kararehe me te āhua o te reo tangi mai i wēnei kararehe. Hai tā Charlot he tino hangai tonu ana ngā kōrero ki tēnei rangahau nō te mea he wherawhera, he āta tirotiro koia tāna ki tētahi reo āhua pātata ki te nuinga o ngā nekenekēhanga o te reo Māori o Aotearoa. Kotahi te raru o tēnei pepa he pāpaku noa te tirohanga. Kaore a Charlot i te homai tino tauira hai whakaatu i te kaupapa nei.

Kua whakaputaina e D. Salper⁴² he pepa e tirotiro ana i te kaupapa kupu ororite, kupu hao tangi, kupu tā ahua⁴³ i tuhia i te reo Pākehā inā tirohia ana wēnei taha o te reo i roto i ngā waiata nā te Pākehā. Kai roto nei i wēnei tuhinga a Salper wētahi tauira ka taea te whakawhiti ki te reo Māori. Kai roto anō hoki i tēnei pepa te āta whakamāramatanga mō te āhua o te kupu hao tangi e kī nei hoki *“a definition of synaesthesia and suggests that significance can be derived from vocal sound acting on the other senses through the sense of hearing”*⁴⁴. Ka haere tonu āna kōrero pēnei nā;

*The onomatopoeia theory holds vocal sound can suggest non-vocal sound. The gestural theory holds that motion and contour described by articulatory muscles can suggest motion and contour in the external world*⁴⁵.

Ka aro atu anō ia ki tētahi whakaaro e pa ana ki te kupu ororite;

*Elaborate sound-painting, the reproduction of natural sounds through speech-sounds in context where words, in themselves quite devoid of onomatopoeic effects, will be drawn into a sound pattern.*⁴⁶

⁴² D Salper, 'Onomatopoeia, gesture and synaesthesia in the perception of poetic meaning', *Annual Meeting of the Speech Communication Assn: Chicago*, (1972) pp.1-11

⁴³ Ko wēnei kupu he uri nō te kupu orōmahara

⁴⁴ Salper, p.3

⁴⁵ Salper, p.2

⁴⁶ Salper, p.3

He tino whainga o te kairangahau tēnei āhuatanga.

I āta aro matawaia e Baldon⁴⁷ te āhua o te kupu ororite i roto i ngā reo tokorima (Ingarihi, Tiamana, Wiwi, Tēkihi, Hapanihi). I roto o tēnei pepa ka āta tirohia te rerekētanga o ngā oropuare (vowel) e whakamahia ana i roto i tēnei te kupu ororite me ngā hua kōrero ka puta mai menā ka kōkiritia wēnei mahinga. Hui atu anō tēnei ki ngā kawenga o ngā rerengakētanga o ngā kupu ororite i waenga i ngā reo tokorima.

Hai tā Mead⁴⁸ i whakahuatia e ia te tohu o te kupu, engari kaore i mea ake i te tangi o te kupu i tāna pepa rangahau mō ngā takutaku karakia ā ngā Māori o neherā. Te whakaata a ngā kupu i aro matawaia, engari, kore rawa he whakaaro i hoatuhia ki te āhua o te huitahitanga o ngā kupu i tāpiri atu ki te whakarongorongo mai o te kaiwhakarongo ki ngā hua ngākau e torohia atu e ngā kaitito o wēnei waiata. Ki ngā whakaaro o tēnei kaituhi ko te raru kē e takoto mai ana pea i roto i te tikanga e puta ake ana te reo Māori i ngā whakaritenga-a-waha. Kai ngā kai-rangahau o mua i takea mai ā rātau hua rangahau i ngā tuhinga Māori. Otiia, kaore i aro atu ki ngā huihuitanga kupu a kōrero.

Nō reira i tēnei upoko i tirohia ngā kōrero kua tuhia mō te kaupapa nei me te hangaitanga o wēnei ki te reo Māori, otirā ki tāku e whai nei. Ko te mea i tino puta i tēnei upoko, ae rā, he hononga tō te kū o te kupu me ngā whakaaro mō te putanga mai o te reo o te tangata.

⁴⁷ R Baldon, 'Approaching onomatopoeia', *Archivum Linguisticum: A Review of Comparative Philosophy and General Linguistics*, 8, (1977) pp.158-66.

⁴⁸ S. M Mead, 'Imagery, symbolism and social values in Māori chants', *The Journal of the Polynesian Society*, 78 (3), (1969) pp. 377-404.

I roto hoki i tēnei upoko, kua kitea kāore anō i āta rangahauhia te rongo me te whakahua o te kū o te kupu i roto i te reo Māori. Heoi, ahakoa rā tēnei, he maha tonu ngā huarahi kei roto i ngā rangahau a wētahi tohunga mō te kū o te kupu i roto i wētahi atu reo he hanga tauira, hai tīmata i ngā mahi rangahau i te reo Māori. He aha ngā tauira me ngā tohutohu i taea te rauemi mai i ngā tuhinga i tirohia? Heoi, ānei ngā whakarāpopototanga o ngā rauemitanga nei.

Tuatahi, mai i ngā kōrero a Plato, ka kitea kāore tēnei mea te kupu i takanoa mai i te korekore, engari he mea āta waihanga mai i te kitenga kanohi me te rongo o te taringa. Inā ki a James Joyce ka taea te māramatanga o tētahi kupu i roto i te tangi, i te kū rānei o taua kupu. Ahakoa, ki tā Collins kāore tonu i taea katoatia te māramatanga o tētahi mea i roto i te kupu i tapaia taua mea. Inā te tauira, ka ōrite tonu te kakara o te rōhi, ahakoa ka tapaia ki tētahi ingoa atu.

Tuarua, ka kite iho tātau kāore e taea te kōrero i te kū o te kupu ki te kore e tirohia te pūtakenga mai o te reo.

Tuatoru, ko te reo he mea whakahuahua, kāore e takoto wahangū noa i roto i te pukapuka. Mā te whakahua ka rongohia ngā kū, ngā oro o te kupu, o te reo.

Tuawhā, kai tēnā reo, kei tēnā reo ōna oro, ōna kū, ōna tangi, ko te mea nui e ōrite tonu ana te hanga o ngā kupu ki roto i ngā reo. Inā ka whakamahia ngā kite-a-kanohi, ngā rongo-a-taringa, ngā rongo-a-hinengaro hai hanga i te kupu tika mō tētahi mea. Nā Firth, te kōrero i takea mai anō hoki te kupu mai i ngā rongo o te ngākau, arā te mamae, te aroha, te riri me wērā atu mea.

Tuarima, ka kite iho he hononga anō te whakahua a te arero ki te rotarota a te tinana, a te ringa hoki. Nā Charlot tēnei kaupapa i whai ake i roto i āna tuhinga

mō te reo o Hawai'i. Inā ki a ia ka ōrite te ako a ngā tamariki i ngā korikori a tinana anō he rākau piupiu me ngā whakahua kupu ko ngā oro hoki o te taiao.

Kai te upoko tuatoru e whai ake nei ka whakamahia ngā hua o wēnei rangahau hai tauira i tāku titiro ki ngā kū o te reo Māori.

Ka mutu atu tēnei upoko ki tētahi waiata mai i a Kenya, he waiata tuku iho tēnei, ko tōna painga, ngāwari noa iho te kite i te kū o te kupu e whakamahi ana. Ka taea tonu te rongō i te poraka e tangi ana. I te mea he waiata tēnei e whakamārama ana i te tūtakitanga o tētahi pēpī ki tētahi punua poraka. Ka kitea te poraka e te pepi, ā, ka oma atu. Engari, i te kitenga atu o te poraka i te pēpī, ka oma atu te punua poraka hoki.

Kāna ka Nikōra kōna kōra kōra
Na ko kōra kōna kāna ka Nikōra kōra kōra⁴⁹

⁴⁹ N Thiong'o, *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*, (London, 1986)

TE UPOKO TUATORU

KO TE REO

Kai roto i tēnei upoko ka tirohia ngā whakanikonikotanga o te reo Māori, arā, ngā tū waiata me te tirohanga hoki ki te putanga mai o te reo. Ka pātaihia hoki wētahi tāngata matatau mō te oranga o te reo Māori i wēnei rā.

“I te tau 1995, i ngā kauhau o te Hōtoke, i Te Whare Wānanga o Waikato, i whuia rā te pātai mō te rerenga kōrero arā, ‘He Taonga Te Reo’. Na reira i whānau mai ai te kaupapa mō te waiata poi o raro iho nei”⁵⁰. Ka tautoko hoki tēnei waiata i tēnei upoko, i te mea he tiro tiro tēnei i te ahutanga mai o te reo Māori. Nā te mea, i te upoko ki muri nei, i tōko ake te whakaaro o te ahutanga mai o te oro me te puta mai o te reo. I te mea kua kitea e tātau, he tino hononga kai waenga te ahutanga mai o te reo tangata me te kū o te kupu.

He Mauri Te Reo

Whakaoko, e te rau,
He aha te kare ā roto?
Pātaingia, nō whea te reo?
Ka hoki, “Tēnei anō au.”

Nā te piritata nei,
A ngā tamariki tinitini,
Ka puta te reo whakawhiti,
Me whakawehe matua e!

Tikina mai, e te tau,
Ko te auē a Papa.
Ūia mai, nō whēa te reo?
Ka hoki, “Tēnei anō au.”

⁵⁰ Te Rita Papesch, mai i a Kapa Haka o Te Whare Wānanga o Waikato, *Ngā Waiata o te Whare Wānanga o Waikato* (Kirikiriroa, 1996)

Ka wātea ki te whai ao,
Ngā manu tioriori.
Pupuhi mai ngā hau e whā,
Wai āta rere, hōhonu⁵¹

Kia haere ake rā i runga tika i ngā huarahi o tēnei kaupapa me hoki whakamuri i te tuatahi te kaitirotiro, kātahi ka taea te āta rangahau i te kū o te kupu. Nō reira, kai roto i tēnei upoko ka tirohia ngā kōrero mō te reo, arā, i puta mai i hea? E haere ana ki hea? Ka pēhea te hāpai o tēnei taonga tuku iho?

Nā te aha ahau i titiro ai ki tēnei mea te reo? Tuatahi, kātahi anō ka tīmataria te whakaputaputa mai o ngā tuhinga Pākehā mō te kū te kupu. Ko ngā rangahau nei mō wētahi atu reo kē o te ao whānui, kaore anō kia puta mai he aronga whakaaro mō te reo Māori.

Inā rā ka tirohia te pātai, i ahu mai te reo i hea. E rua ngā huarahi ka taea te whai. Tuatahi ko te whakaaro Māori, arā, ko ngā whakaaro e kii ake rā, i heke iho mai i ngā tīpuna tae rawa mai ki wēnei rā. Tuarua ko te whakaaro Pākehā, arā, i tīmataria te reo i Āhia, ā, i haria mai e ngā kaumoana ki Aotearoa nei. Kaore au i te whai i te huarahi Pākehā. Ko tāku, te whai i te huarahi hinengaro Māori.

Nō reira i ahu mai te reo i hea? Ko te take i huri ai au ki tēnei pātai he pēnei, e toru rā hoki ngā wāhi ka puta mai te reo. Tuatahi, mai i te rangi e tū nei arā, i a Io Matua Kore, otirā, mai i ngā ira atua. Tuarua, mai i te taiao arā i a Papatuānuku hou atu ki ngā ngaherehere me ngā kirehe, ngā manu arā, i puta mai te reo o te wao nui a Tane. Ko te tuatoru, ko te kōpu o te tangata, arā mai i te wharetapu o te tangata tae noa ki te taiao o te tangata. Ka rongohia te hotuhotu o te manawa o te koka, te karekare o te wai o te kopu o te whāea.

⁵¹ Te Rita Papesch, mai i Te Kapahaka o te Wharewānanga o Waikato (Kirikiriroa, 1996)

Ānei tētahi whakapapa o te Kū mai i te pukapuka o Elsdon Best⁵²;

Te Pu
Te More
Te Weu
Te Aka
Te Rea
Te Wao-nui
Te Kune [Te Kū]
Te Whē
Te Kore
Te Po

Tēnei whakapapa, e whakaata ana i te tipu o te kakano, i ngā āhuatanga o te wahine. Nā, e whakaata ana i ngā tūmomo putanga. Ka tipu te ngahere, ka puta ko te kū me te whē, ngā momo tangi o te ngāhere, arā te rarā o te rākau, te pupuhi o te hau, te pīpī o te manu⁵³.

Ka tautoko tēnei e Rangiiria Hedly i te ripene whakaata 'Taonga Puoro - *The Story of Sound*⁵⁴', nā Toby Mills i waihangā. E ai ki a Hedly, ka tīmata ki te Kore, haere ake rā ki te Pō, ā, ka wānau mai ko Rangi rāua ko Papatūānuku, kai reira te rongō o ngā nekenekēhanga. A muri ake ka puta ko te Kū me te Whē. Nā, ka wehewehe ngā tamariki i ō rātau mātua, ka puta ko te rongō o te tautohetohe. Engari, he aha te reo i kōrerohia e ngā atua ki a rātau anō? Nā, kua kōrerohia mō ngā reo o ngā atua pēnā o runga ake rā. Ka pakanga ngā atua, ka puta ngā tangi o wērā pakanga pēnei i te haruru o Ruaumoko, te marangai o Tawhirimatea, te kekē o Tane. Ka haere tonu a Hedly me tāna kōrero mō te haerenga o Tane ki a Io ki te tiki i ngā kete o te wānanga. I te taenga o Tane ki te rangi tuangahuru ka whakatangihia ngā putaratara ki te

⁵² Elsdon Best, *Māori Religion and Mythology Part I* (Wellington: Government Printer, 1924) p.62

⁵³ Hirini Melbourne, nā te kaituhi i whakawā, Hurae 1998, *Whare Wānanga o Waikato*, Kirikiriroa.

⁵⁴ Toby Mills, *Taonga Puoro- The Story of Sound* (1997)

whakamōhio ki te hunga i noho kia riro Papatūānuku mai ngā kete o te wānanga.

I taku kōrero atu ki a Melbourne⁵⁵ i whakamōhio mai ki ahau he aha te rerekētanga o te Kū ki te Whē. Ko te Whē ko te hau marangi⁵⁶ tēnā. Ko te kekē o te rākau, ko te tangi o ngā ngārara hoki. Ko te Kū, ko te hau maru⁵⁷ tēnei. Ko te tangi ngāwari, ko te tangi o ngā manu hoki.

I ahu mai anō hoki te reo i te puku o Mataaho, i a Ruaimoko, te atua e haruru i te kopu o te whenua. I rere mai hoki te reo i a Tangaroa, te atua o ngā wai karekare. I rere mai ana hoki te reo i te rangi, arā i te uiratanga me te panguru o te whatitiri. Heoi i ahu mai hoki te reo i te kekē, i te ngaehe o te otaota, o te rakau arā i ngā tipuranga o te māra o Haumietiketike. Hui atu hoki ki ngā reo o ngā kīrehe, kararehe me ngā manu o te wao nui a Tane, o te taiao hoki. Nō reira, ko te reo hai kawē, hai whakaputa mai i ngā mahara, o ngā whakaaro, o te ira atua ki te ira tangata, o te ira tangata ki ira atua, o te ira tangata ki te ira tangata. Inā hoki, ki tā te Māori he atua kai te rangi, kai te whenua, kai mua, kai muri, kai roto, kai waho i a ia. Te mahi o te reo, he whakamārama, he whakamōhio, he whakamātau, kia aru ai tētahi ki ngā hiahia o tētahi atu rānei.

He aha ngā whakanikonikotanga/whakairotanga o te Reo Māori? Ko te reo, he arataki, he whakatau, he whakakuhu, he whakauru, kia ū te wairuatanga, ki ngā āhua o te hinengaro, te ngākau, te manawa me te tinana. Kia tau ai, kia ohoohe rānei te noho a te iwi, i ngā wā katoa e kawea ana ngā kōrero. Nō reira, tēnei hanga te reo he hono, he mawehe rānei i te purengi herenga tangata, herenga waka.

⁵⁵ Hirini Melbourne, nā te kaituhi i whakawā, Hurae 1998, Whare Wānanga o Waikato, Kirikiriroa.

⁵⁶ Tirohia tēnei kaupapa i te upoko 5

⁵⁷ Tirohia tēnei kaupapa i te upoko 5

Menā ka tirohia ake ngā whakanikonikotanga o te reo me ōna tōpito, otirā ngā kokonga o tēnei kaupapa me pēnei te whakamārama. Tēnā ia ka hangatia he whare, hai whakaatu i ngā nohonga o wēnei whakanikonikotanga ka pēnei. Ki tētahi kokonga ko te whaikōrero, ki tētahi ko te waiata, ki tētahi ko te pakiwaitara/pūrākau ka mutu ake ai ki te kokonga tuawha ko te whakatauki (ngā momo whaikī). Ko te pure, te karakia te whatu o te kōrero o te reo, nā reira me tū ko ia ki waenganui ki te poutokomanawa rawa o te whare. Ko te poutokomanawa, hai pupuri nei i ngā torotorohanga, i ngā heke me te mauri o te reo.

Tēnei mea te pure, te karakia me ōna kawa, ōna takutaku, kore rawa i ngaro i tawhiti mai rānei i ngā mahi ā te Māori o nehe. I ngā wā o mua rā, he atua i runga, i raro, i roto, i waho, i ngā wāhi katoa e kitea ai te Māori. He mauri, he hau, he hā, i roto i te reo, i ngā kupu, i ngā kiinga, i ngā kōrero nā te Māori.

Ka taea e te kaikōrero te rau i te hunga e whakarongo ana ki āna kōrero, ka whakapaua tōna kaha ki te whakaorite i te hotu/taki o ō rāua manawa me te ngote hau kia rite anō hoki tā rāua kume hau te whāngai i ō rāua tinana. Ka tīmata mai te kaikōrero ki te karakia ka taea e te mita o tōna reo te tūhono mai i te whakaminenga kia riro rātau i te ia o tōna reo. Menā ka tika tana whakahuihui i ngā kupu kua pārekareka ki te whakarongo atu, anā hai reira kua tau te mauri kua tau anō hoki te wairua o te whakaminenga. Nā reira, ehara mā te kupu kotahi anake tēnei āhuatanga e whakatatū engari mā te kao me te tuku rere a te kaikōrero i āna kupu e taea ai te whakatafū i ngā mahara, te hinengaro, te tinana, te wairua me te mauri o te kaiwhakarongo. Koirā i tu kau ai te kaikōrero ki āna mahi, he ngeri, he karakia, he kawa tōna tīmatanga hai whakaratarata, hai whakatau i te hunga whakarongo.

Kua whakahuaina ngā whakanikonikotanga o te reo, āna, inaianei ka tahuri ki te whakatakoto i ngā whakaaro kōrero mō wēnei. Ko te nuinga o wēnei mōhiotanga i puta mai i te pukapuka 'Ngā Mōteatea'⁵⁸. Nā, kua wehehia, kua taitarahia ngā wāhanga nei, nō reira, ka āta tirohia ngā momo tū waiata.

Popo/Oriori

Ka whānau tētahi tamaiti, he tamaiti rangatira nō ngā kāwai toa, ka titoa he whakaoriori e te whaea, e te matua, e ngā tīpuna rānei. Kai konā wētahi o ngā waiata nunui ā te Māori. Ka tikina te kaupapa ki Hawaiki rā anō tātai mai ai; ka tākina o reira mahi, o reira parekura; ā, ka tae ki te hekenga mai ki Aotearoa nei, ka puta o kōnei kāwai tangata, o kōnei parekura. Mehemea he parekura kai te takoto ki runga ki te kāwai o te tamaiti rā, ā, kaore anō ia, ka tohia ia ki te tohi o te toa, ka whakahuahuatia ōna piringa ki ngā rangatira toa e hau ana ngā rongō i te wā i titoa ai te waiata; ā, he mea anō ka whai te kaiaora, te kohukohu ki ngā tangata nāna te kohuru, te parekura rānei. Kai te houa e ngā tohunga o wēnei rā ngā waiata pēnei hai tautoko i ngā kōrero tīpuna onamata; kai te mohiotia hoki kai roto i ngā waiata ngā kōrero o ngā whare wānanga, ngā kōrero rānei a ngā tohunga o i a iwi i te wā i titoa ai aua waiata.

Ngā Waiata Tangi.

Ko te nuinga o ngā waiata he waiata tangi, arā, o ngā waiata i tuku iho ki muri nei; he tangi mō te tupāpaku i mate -a-whare rānei, i mate rānei i te aitua, i te kohuru, i te parekura. Kai konā wēnā o ngā waiata nunui a te Māori; kai konā ngā kupu tohunga rawa o te reo Māori; kai konā ngā kauwhau nunui o ngā tīpuna mai o Hawaiki.

⁵⁸ Apirana T. Ngata, *Ngā Moteatea: He Maramara Rere Nō Ngā Waka Maha part I* (Wellington, 1959)

Ngā Pātere, Ngā Kai-oraora.

Ko te nuinga o ngā pātere he waiata tautitotito, i takea i ngā kōrero hanihani, i te kanga, i te kai-upoko rānei, i te kōrero whakahi, i te taunu rānei. Kai konā ka puta ngā kōrero kikino, ngā kohukohu a tētahi ki tētahi; ka puta ngā matenga, ngā whakatutuatanga onamata. Ko tēnei momo waiata he haka tonu, he rangā ngā rangi, he rangi kōrero tonu; mā te ringa, mā te tinana, mā te hope, mā te kanohi e whakatau te rerenga o ngā kupu. Inā tu te pātere ki te marae he pakanga tonu ko te rite; ka oho i konā ngā toto Māori, ahakoa kua whakatotokatia i te rā Pākehā nei.

Tērā tētahi momo waiata e tika ana kia taka ki raro i te rārangi o te pātere, e kiia nei he waiata poi; ehara i te mea he waiata hai rangi poi haka nei, engari ko ngā kupu i poi haere ki runga ki ngā iwi, e whakataki ana i te kāwai tangata, i te kāwai whenua rānei, i ngā parekura, i ngā mahi a ngā tipuna.

Ngā Waiata Whaiāipo.

Ko te nuinga o tēnā momo waiata kua ngaro; he rangi tahi wētahi, i mate tonu atu i te matenga o te hunga nāna i tito. Ko wētahi anō i mau, ā, e waiatatia nei i naiane. Kai konā ngā kupu whakaaro o te reo Māori. Otira i whakauru mai anō wētahi āhua kupu, he kupu pai tonu i tō rātau nā wā, i te wā kai-tangata rā, i te wā kaore anō i tu ngā tikanga Pākehā hai aruaru i wērā hanga. Nā, ko wēnā kupu kua whakangāwaritia i roto i ngā kaupapa o ngā waiata. Otira he nui ngā kupu o te mahi ai i uru ki ana tātai waiata, ki ana kaupapa kōrero ⁵⁹.

⁵⁹ Apirana T. Ngata (1959) p. xviii

Ngā Waiata-a-ringa

Kua whakapā te Māori o tēnei ao ki te nui o ngā mahi a te Pākehā, kua mahue haere ki rāhaki e ngā Māori o tēnei ao ngā mahi Māori o neherā, ngā mahi tahito hoki. Nā runga o tēnei e rahi ngā Māori e kore kaha ki te hopu waiata, kōrero, i raro i ngā akoranga o neherā /namata.

Nā te rerekē o te taringa whakarongo o te Māori o tēnei ao ki ōna tipuna o mua, kua kore e tino taea e ngā Māori o tēnei reanga te hiki o wētahi kupu kōrero waiata tawhito. Koirā, i āhua ngāwari ake te Māori o tēnei reanga ki te aru atu ki ngā waiata hou, arā, waiata-a-ringa. Koia ia pea i kaha kē te huri o ngā Māori o tēnei reanga ki te wāhi me te wetewete o te kupu tēnā ki te whakarongo ki te tohu ki te kū rānei o te kupu.

Tauparapara

Kua uru tēnei wāhanga i te mea, he maha ngā āhuatanga o te tauparapara e pā tata ana ki tāku nā kaupapa e whai nei. Te tauparapara ka puaki tēnei i te tīmatanga o te whai kōrero tōna tikanga hoki he whakaatu atu ki te hunga e whakarongo mai ana nō whea te kaikōrero. Otirā te mahi kē mā te kaikōrero e huaki i ngā kupu kōrero hai whāki i ngā rārangi kōrero whakapapa, pepeha, nā te kaikōrero. Hai reira hoki te whakarongo a te hunga e rongorongo ana i ngā kōrero te taea te aru i ngā hikoikoitanga me ngā pakiwaitara o te iwi i toia mai e te kaikōrero. Nā reira ngā kupu kōrero kai roto i te tauparapara, koinei te ingoa ki wētahi iwi, ki wētahi anō he pōhua kē te ingoa. Te nuinga o ngā tauparapara e ai ki ngā kōrero ā ōku nā kaumatua, ki a Te Wharehuia Milroy⁶⁰ hoki, he karakia kē te tauparapara, he momo pure. I mua i te tūnga o te kaikōrero ki te

⁶⁰ Te Wharehuia Milroy, nā te kaituhi i whakawā, 18 Hune 1998, Te Whare Wānanga o Waikato, Kirikiriroa

whakahora i āna kōrero ka karakia nei a ia a puku, ko te tauparapara he karakia a waho. Mā tēnei hoki hai arataki, hai whakaihihi i te kaikōrero kia pākari kia hangai tonu ai āna kōrero ki runga k i te kaupapa o te rā. Nā reira tēnei te mahi a te tauparapara a te pōhua, he mau i te kaikōrero ki te kaupapa o te rā me te kore ai e tāpepe.

Ka hoki mai a ia ki te pūtake o tēnei tuhingaroa kia whānui, kia hohonu, kia matatau kē te tangata, otirā te kaikōrero ki ngā tangi ki ngā oro o te taiao kia taea ai e ia te huitahi ki ngā oro nā te tangata. Koinei kē te mea hai whakaaroaro mā te hunga e rawekeweke ana i ngā kupu, i ngā kōrero nā te Māori me tōna reo. Kia tapatahi te whakaaro, te pūmahara, te kori o te tinana me te tangi o te reo kia pārekareka mai te whakarongo otirā kia āhuru iho ngā whakaaro o te kaikōrero i a ia e tuku ana i āna kupu kōrero.

Ānei hoki te pātai, “pēhea te hapai o te reo i wēnei rā?” ‘Toi te kupu, toi te mana, toi te whenua’, i kiia e Tā Kingi Ihaka⁶¹ ko wēnei mea e toru te tino tuāpapa o te Māoritanga, ki te ngaro tētahi o wēnei, ka ngaro te Māoritanga. Ki te hoki tātau ki ngā 1970, i puta te awangawanga o te Iwi Māori, kai ngaro te reo Māori, i te purongo o Richard Benton⁶² i kiia e ia ki te kore e whakatika te āhuatanga o te reo ka mate te reo Māori. Ki a ia, e wha ngā reinga o te matenga o tētahi reo, arā, te marutanga, te reo ruatanga, te pirautanga, te matenga. Ki ōna whakaaro i tae atu te reo Māori ki te reo ruatanga e rua whakatipuranga ki muri.

Ko te whakautu o te Iwi Māori hai whakakore i tēnei āhuatanga, te whakatūnga o ngā wānanga pēnei i te kōhanga reo, te kura kaupapa, te wānanga, me te whai pepa hoki i ngā wānanga Pākehā. Engari, ki te whakaaro ake tātau, e

⁶¹ Kingi Ihaka, mai i a Brougham, Reed, Karetu, *Māori Proverbs* (Auckland, 1987) p.62

⁶² Richard Benton, mai i a Ranginui Walker, *Ngā, Tautohetohe: Years of Anger* (Auckland, 1987) p.166.

pehea ana te hapai o te reo Māori i wēnei rā, ka pupu ake wētahi pakirehua.
Kai roto o tēnei upoko ka whakautu i wēnei uitanga ;

- 1 Ka mau he reo tuturu e whakamahi ana i ngā āhuatanga katoa o te reo i wēnei wāhi ako?
- 2 Pēhea te kawenga o ngā wānanga i tēnei kaupapa?
- 3 He huarahi anō hai whainga mō te iwi Māori?

“E kore au e ngaro, he kākano i ruia mai i Rangiatea” ⁶³, he kupu whakaharahara wēnei, mai i te wā i whakawhiti mai o tātau tīpuna i te Moananui-a-Kiwa kua rangona tēnei whakatauki. Engari, i wēnei rā, ka pehea te oranga o te reo Māori (tētahi o aua kakano). Kua tae ki te wā, kai te kiia, ka ora tonu te reo Māori? Ka mutu, ka ora tonu te reo Māori tūturu?

Tuatahi, ko te reo Māori tūturu, te reo e kore e ngaro. He toka tū moana i roto i ngā wai karekare o te aohurihuri. Ahakoa te aha, kai reira tonu e pūmau ana. Tuarua, ko te reo Māori tūturu i heke iho mai i ngā tīpuna, tōna wairua, tōna mauri hoki. Te reo i waenganui i te whānau, te reo i kōrerohia e ngā mātua ki ō rātau tamariki.

Ko te reo tūturu he reo tuku iho mai i ngā tīpuna. I o rātau taenga mai ka whakaparekereketia te reo i haria mai ai i Hawaiki, ki te oneone o Aotearoa, i tanumia ai. Mai i te kohuretanga ake i roto i te oneone nei i whakatipuria ai, poipoia ai, i penapenatia ai, i manaakitia ai, i tipu ai, ā, nō te tipunga ka haumi, ka āwhiowhio tōna kakara ki ngā tōpito o tō rātau ao o neherā. He pono, he tika, he rerekētanga anō o te reo e puritia ana e tēnā iwi, e tēnā iwi engari ko te mea nui e mōhio ana rātau ki ngā rerekētanga nei. E taea ana e rātau te kōrero

⁶³ He mea tuku iho

tētahi ki tētahi, puta atu i Aotearoa katoa⁶⁴. Ko te mauri o tērā reo, ko te wairua o tērā reo nā ngā whānau, nā ngā hapū i pupuri. Ko te mita nā ngā whānau i whakatakoto, engari, ko ngā reo Māori katoa nā ngā whakaaro Māori i hapai. Kia puta ai te wairua Māori i te kōrero. Ko te tangi o te reo Māori nā te taiao i hāpai.

Ka rere te pakirehua, “kai te haere te reo ki hea i wēnei rā?” I te mea, he ao hou tēnei, kai te ngaro haere ngā kaikorero Māori, kai te noho hangū te reo Māori ki wētahi marae. Kai te kī mai wētahi tangata, mā ngā wānanga anake e mau ai te reo Māori.

Engari e ai ki wētahi ki te kore e kōrerongia te reo i te kainga ka mate noa. Ki ngā whakaaro a Timoti Kāretu⁶⁵, ko te kainga te wāhi hirahira mō te hekenga iho o tētahi reo mai i tētahi whakatipuranga ki tētahi whakatipuranga, kā akona ngā tamariki i te reo o ō rātau kaitiaki, mama rānei. Engari pehea te hunga mātua kore reo Māori? Koinei te wāhi ki ngā wānanga.

Ko ngā mahi a ngā wānanga, ko te ako i te reo, engari kai te marae, te kainga rānei te tūturutanga o te reo. Ka takotoria he huarahi e ngā wānanga kia takahi atu ngā akonga ki ngā pinakitanga o te reo. Engari kia eke tangaroa te tangata ki ngā taumata o te reo me hoki ki tōna ukaipo ki tōna iwi rānei, hai reira kimi ai i tōna ake reo tūturu. Kai tōna kainga tūturu ngā waiata koroua, ngā whakatauaaki, ngā pepeha, ngā whakanikoniko o tōna reo tūturu. Kai reira ngā kete wānanga i waihotia e Tane.

Engari, kua rōa te noho o te reo Māori i waenganui i te reo Pākehā, kua uru mai ngā kupu Pākehā ki roto i te reo Māori, ā, kua noho tangata whenua i te

⁶⁴ John Rangihau mai i Timoti Kāretu, *Te Hinatore* (Te Whare Wānanga o Waikato, 1992)

⁶⁵ Kāretu, *Te Hinatore* (Te Whare Wānanga o Waikato, 1992)

reo. Kai te āwangawanga te iwi kai te puta he reo hou, ehara i te reo Māori tūturu.

Ehara i te mea hou te āmiomio haere o tētahi reo. Ko ngā reo katoa o te ao ka huri, tai timu, tai pari, karekau he reo e mau pono ana ki tētahi āhuatanga, a, noho pēnā mō ake tonu atu. Inā, ka tirohia e tātau wētahi atu reo o te ao kai reira ngā tauira. Pērā i te reo Rātini. I pūmau tēnei reo i roto i te Hāhi Katorika, he tū whare wānanga o ngā tau ki muri. Engari tae mai ki wēnei wā kua mate haere te reo Rātini tūturu. Engari ka ora tonu te reo Rātini i ōna mokopuna, arā, te reo Wīwī, te reo Pāniora me te reo Itāria. He tohu tēnei, ka huri te āhua o ngā reo.

Nō reira ka huri te āhua o ngā reo katoa i runga i ngā āhuatanga o te wā. Tērā pea kaore e taea te pūmau ki tētahi reo tūturu engari hai tērā rau tau ka rerekē te reo pēnei tonu nei i te reo Māori tūturu o tēnei wa. He rerekē ki te reo i ruia mai i Rangiatea. He rerekē mai i te reo o ngā rau tau ki muri. Ko tētahi mahi nui ko te whakaputa i ngā kupu hou hai awhina i ngā tamariki ki te whakaahua i tō rātou nā ao ake. Ki te kore e taea e rātou te whakaahua o rātou ao mā te reo Māori, ka tahuri rātou ki te reo o Tauīwi, kōrero ai. Ko te reo Pākehā, e pai noa ana tōna orange, kaha tonu, i te mea, ka kapokapo noa iho i ngā kupu o tēnā o tēnā reo, nā wai rā, nā wai rā ka noho tūturu i roto i tērā reo. Engari ia, ka mau tōnu ko te wairua o te reo Pākehā. Te mea hoki, kia eke te reo me whai i ngā tauira pukenga ka puta mai i te rangahau nei, pēnei i te kū o te kupu.

Pēhea te kawenga o ngā wānanga i tēnei kaupapa? I kōrero i mua rā te kaituhi mō ōna whakaaro o te mahi a ngā wānanga arā te whakatakoto huarahi. Mai i te wā i whakatū ngā wānanga, he nui te neke whakamua o te hunga kōrero Māori. Heoi, pēhea te reo o roto i ngā wānanga?

Ko te raru o ngā wānanga mehemea e pai ana te mahi whakaako me te reo o ngā kaiako he haurahi tēnā kia pai ai te reo o ngā akonga engari i wēnei wā kai te raru ngā kura ki te kimi i ngā kaiako mōhio tūturu rawa atu ki te reo. Te mutunga iho, ki te kore e pai te reo o te kaiako ka puta he reo pōhēhē o ngā akonga. Tae atu, ki te kōrero Māori ngā tamariki ki o rātau koroua te aro i ngā kaumatua. Waihoki, te aro i ngā tamariki i ngā kōrero Māori ā ō rātau koroua.

Ko te tino whakatauteute nōku, kai te tiro tiro noa iho ngā wānanga ki te hangaitanga o te reo, kua wareware te taha ki te tangi o te reo, arā, ki te kū o te kupu.

Ka kī ake wētahi ko te reo e whakamahia ana i roto i ngā wānanga ehara i te reo tūturu nō reira he aha te reo kai roto i ngā wānanga? Ko te raru o wētahi o ngā kura kaupapa Māori, kai te kōrero i tētahi reo Māori, engari ko te mauri, te wairua, nō Tauwiwī kē. Ko ngā whakaaro e hapaitia ana te reo nō Tauwiwī. Ko te reo o wēnei, he mea tūturu, he mea kawē whakaaro Pākehā noa iho rānei? Arā noa atu ngā rerenga kōrero hai tauira i tēnei āhuatanga, arā ‘pea ka haere’ (*perhaps we’ll go*), ‘kai te huri tekau’ (*I’m turning ten*), ‘kai te’ (*I am*).

He aha te painga, menā ka kōrero te reo Māori engari ko te wairua o muri he wairua Pākehā, ngā mahi, he mahi Pākehā he tangi/rongo Pākehā hoki. Tērā, ko te reo Māori tūturu, he whakaaro Māori tuatahi, katahi ka kōrero Māori.

Ānei te ui whakamutunga, “he huarahi anō hai whainga mō te Iwi Māori?” Koinei te pātai, karekau he whakautu kotahi, mehemea ka mōhio ahau ki te whakautu tika, anō nei he atua ahau. Heoi ano, arā anō ngā kupu

whakahirahira, ngā kupu pounamu o Te Rangihau, "ko te rongoa kai roto i ō tātau ringa⁶⁶".

Nā reira, mā tātau anō te Iwi Māori e pupuri ki tō tātau reo rangatira. Ko tōku marau, mā te kōrero tonu ka ora te reo Māori tūturu, mā ngā whānau, ngā hapū e mau ai te reo tūturu. Ki te kore e kōrero te reo tūturu i waenga i te whānau me ngā wānanga kaore e eke ngā uri whakatipu ki ngā taumata o te reo.

Kua puta ngā kaupapa pēnei i te kohanga reo, kura kaupapa me ngā whare wānanga Māori. Engari kai te raru ngā tangata i te mea he rerekē te reo -a-waha ki te reo-a-tuhi. Kaore i te tino pai te whakawhiti o te reo Māori, he reo a waha ki te reta whakaata. Ko te whakaaro o ngā tāngata pēnei i Te Kooti Rikirangi, whakarerea te reta whakaata, puritia te reo-a -waha, kua pēnei hoki wētahi atu o ngā Poropiti Māori.

Kua whakatū te Taura Whiri i te Reo Māori, ko ā rātau mahi te hapa i te reo Māori. He maha ngā āhuatanga o tēnei mahi. Ko tētahi te whakahanga i ngā kupu hou. Ko te tūmanako ka aro rātau ki tēnei mahi me te whakaaro hoki, kaua e whai i te whakamārama noa iho o te kupu Pākehā engari whaia te tauira o ō tātau mātua tīpuna arā, te rongoa atu ki te tangi o te mea e tapaina ingoa, ā, hai reira he huarahi hai tapa ingoa. Kua kōrerohia mō ngā ingoa pēnā i ngā tāngata Wiwi. Koiraka tētahi tauira.

I tēnei upoko, kua kōrerohia ngā āhuatanga o te reo, i ahu mai i hea, pēhea te hapaitanga ināianei, ā, kai te haere ki hea te reo. Kua kitea ngā whakanikonikotanga o te reo hoki.

⁶⁶ Timoti Karetu, *Te Hinatore* (Te Whare Wānanga o Waikato, 1992), p.92

Mehemea ka kii ake he uri a Kū nō te reo, pēhea ngā uri ō Kū. Otirā, tēnei mea hoki te kō o te kupu. Ko te mahi o te upoko e whai ake nei, he tirohanga ki ngā uri o Kū.

Ka mutu atu ki te whakamutunga o te waiata nā Te Rita Papesch me te whakaaro hoki, nō te taiao te reo, nō roto hoki i te tangata.

Pūoro mai, koinā ngā rau,
Ngā raparapa tū rakau.
Kōrero mai, nō whea te reo?
Ka hoki, "Tēnei anō au."

Kauhau mai ana a Hōhua,
Tē pātai atu ā mātou.
Ka tū totika a Mirirō
"He taonga tonu ko te reo?"

Titiro whakaroto rā,
Nōhou ake te mauri rā.
Kātī rā, nō whēa te reo?
Ka hoki, "Tēnei anō au."

He ao te rangi ka uhia,
He reo te kura ka rokohina.
Kura nui, Kura roa.
Tihei ! Mauriora !⁶⁷

⁶⁷ Papesch, mai i Te Whare Wānanga o Waikato, (Kirikiriroa, 1996)

TE UPOKO TUAWHA

KO NGĀ URI O KŪ

I te upoko tuatoru i kōrerohia te āhua e pā ana ki te reo Māori, nā reira ka tau iho ki tēnei upoko ko te mahi kē he tiro tiro ki ngā tūmomo kū o te kupu arā, ngā uri o Kū. Mā ngā mahi o tēnei upoko ka ngāwari ake ai te āta tiro tiro ki ngā waiata, ki ngā karakia o te upoko tuaono.

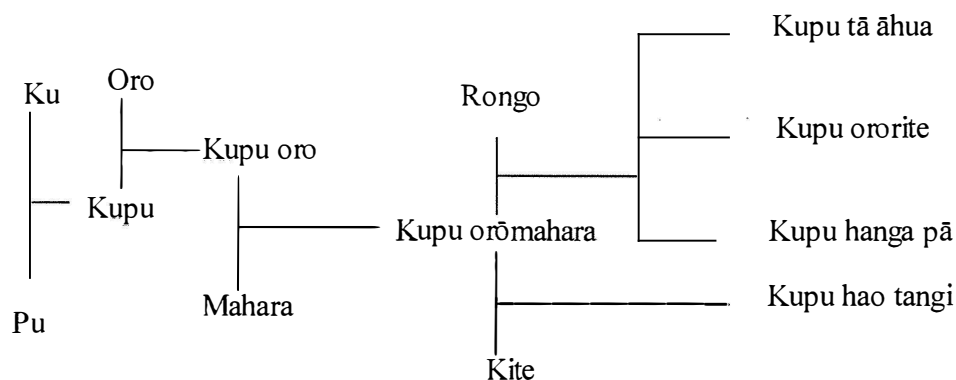
Ko te kū o te kupu, he hononga i te oro me te whakamārama o te kupu. Inā hoki i roto i te reo o te tangata hai reira ngā taha e tino hono ai te oro me te whakamārama, pēnei nā hoki i ngā whakaputanga ohorere o te tangi, o te mamae, otirā te tokopuaha. I roto i wēnei tauira te mea noa ake a te oro me tōna whakamārama hai whakaata i te ngākau, i te tinana, i te hinengaro hoki.

Kua rangahaua kē e te Pākehā te āhuatanga o te kū o te kupu. Nō reira i te tīmatatanga i whai ahau i ngā tauira Pākehā. Engari kua whakaurua he wairua Māori ki roto i wētahi, ā, ka whakamāori i wētahi, ka mutu, kua hanga tauira hou mō te reo Māori i wētahi wā.

Ahako ko tā te Pākehā mahi he wetewete i ngā āhuatanga i ō rātau reo, ehara i te mea hou te kū o te kupu ki te reo Māori, me kii, he mea kua takoto huna. Ko tāku nā mahi, i tēnei wā, he whakaatu ake i tēnei āhuatanga. Nō reira ka tīmata ake ki te whakapapa i ngā uri o Kū.

Tēnā, me ka whakapapahia mai te kupu orōmahara (oro o mahara) ānei ōna uri whakaheke. Inā kai roto i te whika 3 ka kite iho ki te moe a Kū rāua ko Pū ka puta ko te uri Kupu. Ka moe a Kupu i a Oro, ka puta ko Kupu Oro. Ka moe a Kupu Oro i a mahara ka puta ki waho ko Kupu orōmahara (*ideophone*) . I mua

i te whātorohanga atu ki roto i te puku o tēnei upoko me āta whakamārama, ki te hohonutanga, whānuitanga ki tēnei, ki te kupu ‘*ideophone*’ kua tapaina nei e ahau ki te ingoa ‘kupu orōmahara’. Ānei rā ngā wāhanga e toru o te kupu orōmahara, tuatahi ko te oro, tuarua ko te puāwai, tuatoru ka mutu ake ai ko mahara. Ka tōpūria wēnei wāhanga e toru, e kore e wehewehetia kia hāngai ki te kupu nei kupu orōmahara. Ko te puāwai, ko ia te takawaenga o te oro me te mahara. Mā te rongo o te oro ka puāwai te mahara.



Whika 3 : Te Whakapapa o Kū

Ka moe a Kupu orōmahara i a Rongo, ka puta ko ngā uri tokotoru nei, arā, ko ngā āhuatanga o te kōrerorero, ko te waiata me ō rāua āronga, tikanga hoki. Ka whakaingoahia ake, tuatahi ko Kupu Tā Ahua (*gesture*). Tuarua, ko Kupu Ororite (*onomatopes*), tuatoru, ko Kupu Hanga Pā (*kinaesthesia*). Ka moe hoki a Kupu orōmahara i a Kite, ka puta ko Kupu Hao Tangi (*synaesthesia*).

Ka tīmata ake ki te whakamārama ake i te kupu hao tangi. I te mea kua moe a Kite i a Kupu orōmahara, he āhuatanga te kupu hao tangi e whakaatu atu i tētahi nekeneketanga/āhuatanga e kore e taea te rongo-a-taringa engari mā te karu kē e kite. . Āna, ko ngā nekeneketanga e meahia nei te nuinga he tino kaha te tāmaramara, inā ko te hikoi, te piu, te tumatuma, te totitoti me te wiriwiri. E kore te tangata e rongo-a-taringa ki te tāmaramara engari mā te karu kē e kite. Inā anō wētahi, ko te pīataata, ko te tīramarama, arā, ka tīramarama he whetū, i

te rongona atu ki te kupu nei ka toko ake i te hinengaro he mea e pīatatata mai ana. Nō reira, mā te rongongia atu ki tētahi kupu ka tau ki roto i te hinengaro o te tangata te āhuatanga o tērā nekenekēhanga, āhuatanga rānei.

Ki te hinengaro Māori he āhuatanga anō te kite mai i te rongongia, nō reira kua wehewehea ngā mea e rua. Kia hoki ki te whakapapa o Kū, nā te moatanga o Rongongia ka puta ko ngā uri tokotoru nei. Kātahi ko kupu tā āhua, ko te kupu e pupu ake i ngā mea o te *gesture*, arā, ōrite te mahi o te ārero, o te waha rānei, ki te whakamārama o te kupu. Hai tauira ake, ko te kupu kapokapo, kua rite te mahi o te waha ki te mahi kapokapo. Tērā hoki te kanikani, ka kanikani te ārero i te waha hoki.

Ka rua ko te kupu hanga pā, ko te whakaaturanga o te mahi o te tinana, o te ngākau. Mā te rongongia ki tētahi kupu hanga pā, ka pupu ake he kare a roto (*feelings/ emotion states*) i te kaiwhakarongo. Nā reira kāore te tangata e rongongia-a-taringa engari ka rongongia a ngākau kē. Ka toru ko te kupu ororite. Koinei te kupu orōmahara e tino whakamahi ana e te Māori. Ka wehewehea tēnei kupu hai āta whakamāramahia.

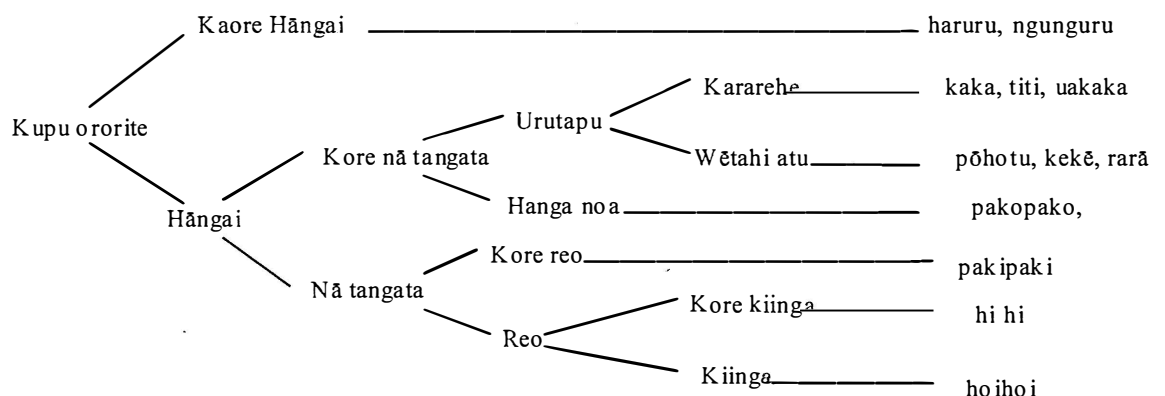
Te Kupu ororite

Ko te kupu ororite he kupu whakaata i ngā oro noa o te ao, arā, ko ngā oro pēnei i te pakē, pakō, rārā, hīhī te whio me wērā atu. Ka pā rawa ki wērā momo whakaahua, arā ngā oro o te taiao (arā, patopato, haruru, ngunguru).

Nō reira, ka uru mai ngā tangi o ngā manu me wērā tangi ā ngā kīrehe, me wērā ngā tangitangi a ngā tamariki, me ngā wēwē o ngā motokā pirihihi.

Hāunga anō rā hoki te mahi ā te reo, ki te whakaari nekeneke tairite ki ngā kōrero o te kū o te kupu. Heoti, i ngā kori nekenekahanga, he oro anō hoki tāna mahi. Engari i tua atu i tērā ko te hotuhotu o te tangi me te tāmaramara o te kori, tino pātata ki te āhua o te whakaaro o te tangata. Tata tonu te kore e taea te whakawehewehe i a rāua. Ka kitea tēnei tūmomo āhuatanga i te tangata e korikori ana, ka tangi kau he waiata he whakatangitangi rānei. Arā rā ka pakipaki ngā ringaringa, ka patōpatō ngā matimati o te waewae, ka kori te tinana ki te kanikani, koinei ngā ahutanga a tēnei hanga kupu. Na te mea ka taea e te tangata te whakamāori i te tangi a kori, ki te kori a tinana, ka taea anō e rātau te takahuri te kori a tinana ki te kori a tangi, hui atu anō hoki ki ngā āhuatanga o te kū o te kupu. I roto rā i te whakapuakitanga o ngā tangi me ngā neke hai konei ka whakamahia e te hunga hanga reo te whakahuarua o ngā kupu ana ka kī he whakarite i te kori e whakaaria mai ana.

Ahakoā anō ka taea te tohe i wēnei kupuranga korikori he āhua momo kupu hao-tangi nō te me he kaha pātata ki ngā ororitetanga ka meahia wēnei ki te kupu whakamārama nei arā ki te ororitetanga nekeneke ka whakauruhia ai ki tēnei ranga kōrero. Kua hangaia e Baldon⁶⁸ tētahi whakapapa o te kupu ororite, nā, kai roto i te whika 4 e whakaatu ana.



Whika 4 Te whakapapa o te Kupu ororite

Te Kupu oro whakaata

Ko tēnei kupu te oro whakaata hai whakaahua i te mea e kōrerohia ana e te tangata. Otirā he kupu ororite tēnei hai whakaata i te mea e rongohia e te tangata mō tētahi mea e kōrerohia ana e ia. Hai tauira ake arā te oro o te kēti waikura. Kekē kau ana ngā kūhā o te kēti waikura i te wā e kūwherawhia ana i te tangata mahi pāmu. Inā anō tētahi, noke neke nukunuku haere. Ka taea hoki te whakahua roa i te pū o te kupu hei whakaata i tā te kai kōrero e hiahia ana arā, “he ika tiiino nuuui rawa atu”.

Te Kupu nā tangata

Koinei te whakamahinga o wētahi oro hamumu hai tohu i roto i te ngākau, tinana rānei o te kaikōrero. Kai roto i tēnei wāhanga kupu, ko ngā oro ohorere (*involuntary*) whakaatu atu pēnei i te mare, i te kane, i te tokopuake rānei, ahu pērā atu hoki ki te haku me te mapu o te reo. Ka taea hoki te tautohe ehara wēnei i te tino kū o te kupu nā te mea, ehara hoki i te tino kupu, he tohu, he whakaata kē. Ahakoa anō i tērā ka kuhuna wēnei āhuatanga ki tēnei wāhanga nō te mea he uri anō hoki wēnei nō ngā takenga mai o te kū o te kupu me ngā tikanga o te reo whānui.

Te nuinga o tēnei tūmomo whakaputa kū o te kupu kaore i tino tuhituhia. I roto i ngā tuhinga ā te Pākehā ka kitea te nuinga o wēnei puhanga oro i roto i ngā kōmeke (*comic*), ka whakaariatia mai te hōhono te kaha rānei o te reo ki te tino whakapango i ngā kupu whakanui, he rerekē rānei te tae, arā ko wēnei kupu ‘*aaugh!*’ me te ‘*achoo*’. Koinei ngā pūhanga oro a te tangata kaore nei i tino whakauru ki roto ki ngā Papakupu. Ko ngā pūhanga oro, arā, ko ngā kū a

⁶⁸ R Baldon, *Approaching onomatopoeia*, (1977) p.159

te kupu-nā-tangata, ka hono hoki ki te ngākau, me te korihanga o te tinana, o te kaikōrero. E kore e taea te whakatōpū hai tuku kōrero. Nō reira, ko wēnei kupu, he pūhanga oro katoa, ko wētahi iti noa iho te puta mai. E kore e kitea wēnei āhuatanga i ngā tuhituhinga, kua whakarerea wēnei mea i roto i ngā āta tirohanga i te reo-a-tangata.

Te Whakahuarua

Kua whakaurua tēnei āhuatanga i te mea, ko tēnei tētahi tino huarahi hai hanga i ngā kupu orōmahara. E hia kē ngā kupu orōmahara e whakahuarua ana, ko ngā kupu hao tangi tērā, ko ngā kupu ororite hoki, pēnei i te totitoti, nukunuku. Ko te reo Māori, he reo kaha ki te aro ki te mahinga whakahuarua. Nō reira i roto i te reo o te hunga e kaha nei te aro mai ki tēnei āhuatanga, ka kitea iho ko te kupu whakahuarua he whakahua tuarua i tētahi āhua, wāhanga rānei o te kupu hai whakaataahua, whakakaha i taua kupu ki tā te kaikōrero e hiahia ana. Inā he tauira, ko te nui me te nunui, te paki me te pakipaki, ko te pāpaki rānei, arā atu anō wētahi. Kai roto hoki i te reo Māori te whakahua tuatoru o te kōrero, inā ‘tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou’. I wētahi wā ko te kupu noa iho, ‘haere, haere, haere’.

Ko wēnei ngā tauira hai whakaatu, hai whakaara ake i ngā momo oro, kū, kupu o te reo Māori. Ka kite iho tātau he kaupapa nui tonu te kū o te kupu i roto i te reo Māori. Ki te whakarārangihia ake ngā kaupapa nei, ka kitea te hua o te kū o te kupu i roto i te reo arā, ko te mahi a te kū o te kupu he;

- 1) Whakaorite i te tangi o te kupu ki ngā oro o te taiao me ngā nguru o roto o te tangata.
- 2) Whakahua o ngā ngahe e taea te whāwhā me wērā o te puha ngākau.
- 3) Ngā whakahua o te hoahoatanga me ngā whakapuaki a poapoa.

- 4) Mata kōhure o ngā taputapu me ngā mahinga arā pērā i te nekeneke, te rahi, te hanga, te tae me te māene.
- 5) Whakatakotoranga reo me ngā tohu kōrerorero ngātahi pērā i ngā tohu piki heke, me te hamumu o te kōrero ngātahi me te hanga whārangi otirā me ngā wehewehenga o te rere kōrero
- 6) Ngā whakahua o te arotakenga me ngā puanga whakahoahoa a te kaikōrero ki te hunga e anga mai ai ki ngā kōrero

I roto i te upoko 4 nei i whakaatuhia mai ngā momo kū, arā, ngā uri o Kū me ō rātau whakamārama me te whakapapa o wēnei uri.

Kai roto i te upoko e whai ake nei, ka whāia ake wētahi tauira kia aromatawaia wētahi tauira o te kū o te kupu e takoto ana ki rō waiata, ki rō karakia hoki.

TE UPOKO TUARIMA

KO NGĀ TAUIRA

Ko te mahi o tēnei upoko ko te hanga i wētahi tauira hai tohutohu hai whakaatu hai arataki i ngā tirohanga me ngā whakaaro o te hunga kaititiro ki ngā momo kū o te reo Māori. Mei kore e taea wēnei horanga kōrero e te tangata hai tōnā wā ki te tāpiri mai me te whāngai mai i wētahi atu kōrero hai whakawhānui ake, hai whakahohonu ake i wēnei tuhituhinga. He huaki tāku mahi i te kuaha ki te pūranga o ngā kōrero e takoto ana, e pā ana ki tēnei te hanganga nui i roto i te reo Māori.

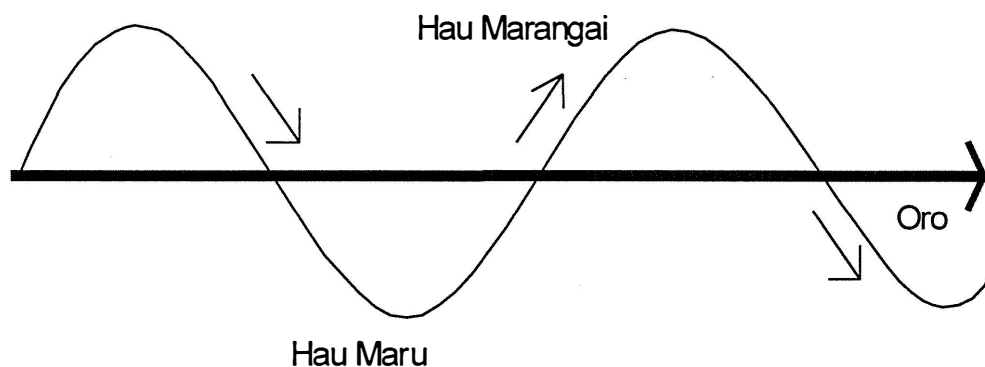
Kia tāhuri ake au ki āku kōrero ki wētahi kaitito waiata me ō rātau whakaaro mō te kaupapa nei. Ka puta ngā pātai, ka pēhea ā rātau tito i ngā waiata, ā, ka whakaaro ake ki tēnei āhuatanga te kū o te kupu? He aha i uru ai ngā taonga o te kū ki roto i a rātau waiata?

Anā, i uia e au a Hirini Melbourne mō āna mahi tito waiata. E ai ki a Melbourne⁶⁹ e rua ngā momo rangi o te reo tangata, arā ko te ‘hau marangai’ me te ‘hau maru’. Nā ka tū wēnei hau e rua, ā, ko te oro o te reo kai waenganui e haere ana. Ki te whakateitei te tangata i tōna reo, ko te hau marangai tēnā arā, ko te tīoro. Ki te whaikōrero te tangata kai te whai ia i te hau marangai, nā te mea, kua kaha tonu te whakaputa o tōna reo. Ki te whakahāhaka i te tangata i tōna reo, he hau maru tēnā. Ko te hāmumu, kai te pupuri te tangata i tōna reo, ko te hau maru tēnā, nā te mea, kai roto i te tangata te kōrero.

Koinei te tikanga o te rangirua i mua rā mō te waiata. I wēnei rā he mea kino ki te rangirua te waiata o tētahi roopū waiata arā kua hē te rangi, engari ki ngā

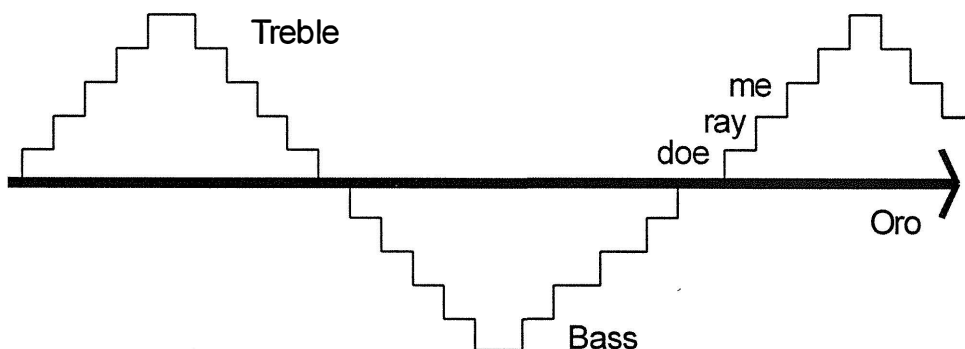
Māori o onamata he mea pai te rangirua i te mea kai roto i te waiata te hau maru me te hau marangai me kii kai reira te ‘oruōrua’.

Ka rere te oro o te reo ki runga, ki raro, ki waenga, ki te hau marangai ki te hau maru rānei, ko te oro o te Māori, kaore e pekepeke pērā i te reo Pākehā, ka retireti noa iho te oro, i reti mai i tētahi rangi ki tētahi. Pēnā i te whika 5 kai raro nei.



Whika 5: Te reti o te oro ki waenganui i ngā hau.

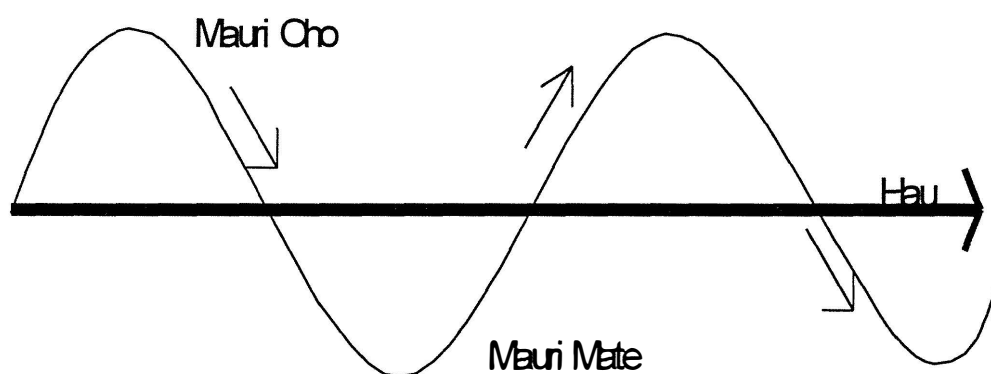
Engari, i roto i te whika 6 e whakaatu mai ana i te haere o te rangi Pākehā me ōna oro tangi e noho poutama ana, ā, kua apaapa te rangi;



Whika 6: Te noho wehe o ngā oro tangi Pākehā

⁶⁹ Hirini. Melbourne, nā te kaituhi i whakawā, 6 Tihema 1998, Te Whare Wānanga o Waikato, Kirikiriroa

He whakaaro anō tō Ngamaru Raerino⁷⁰, ki a ia ko te hau te mea e haere noa ake rā. Ko te hau hoki te kora o te mauri, koinei te mea e whakapiki ake te reo, waihoki, e whakaheke iho te reo rānei. Ānei kai roto i te whika 7 kai raro nei tāna whakamarama;



Whika 7: Ko te hau te kora mō te Mauri

Ka rere te pakirehua makihoi, ki te tito waiata tētahi tangata ka pēhea tana titiro ki te kū o te kupu? I pātaihia a Mitai⁷¹, ko tana whakahoki ka tīmata ia ki te ‘kare a roto’ ā, ka noho ka whakaaro ake ki tētahi rangi hai hāpai i tērā karetanga, mehemea, he rangi pouri, he rangi harikoa rānei. Tēnā ia, kua tau tērā, ka kimi i ngā kupu e hangai ana ki te kaupapa, i wētahi wā he kupu ngāwari, i wētahi wā he kupu hāhaka. Ka tirohia ngā mōteatea hai āwhina i te kimi kupu. I whakatauiratia tana korero ki tētahi o āna waiata i tuhia mō tētahi kura tuatahi. I kimihia e ia tētahi rangi harikoa, ā, i kimihia hoki ngā kupu e whakaatu mai ana i te mahi o te Tūi. Ka hui tahi ngā whakaaro nei, ā, i putaina tana waiata.

⁷⁰ Ngamaru Raerino, nā te kaituhi i whakawā 24 Hurae, Te Atatu, Tamakimaurau

⁷¹ Wetini Mitai, nā te kaituhi i whakawā 18 Pepuere 1999, Te Whare Takiura o Waiariki, Rotorua

I pātaihia a Melbourne, ‘ki te tito waiata koe mō tētahi manu ka pēhea koe?’
Ko tana whakahoki mai;

Ka titiro au i wētahi wā ki te neke, ki te nuku o taua manu me te tangi o
tana reo ka whai au taua reo hai whakatakoto i ngā kōrero mōna⁷².

I tāku nā uiuitanga ki a Te Rita Papesch⁷³ tētahi kaitito waiata, ko tana
whakahoki mai ki te pātai, ka tīmata ia ki te kaupapa, kātahi ka kimi i tētahi
rangi pai hai tautoko i te kaupapa. Kātahi ka kimi i ngā kupu mō te waiata, ko
Papesch hoki tētahi e tirohia ana ngā mōteatea mō ngā kupu.

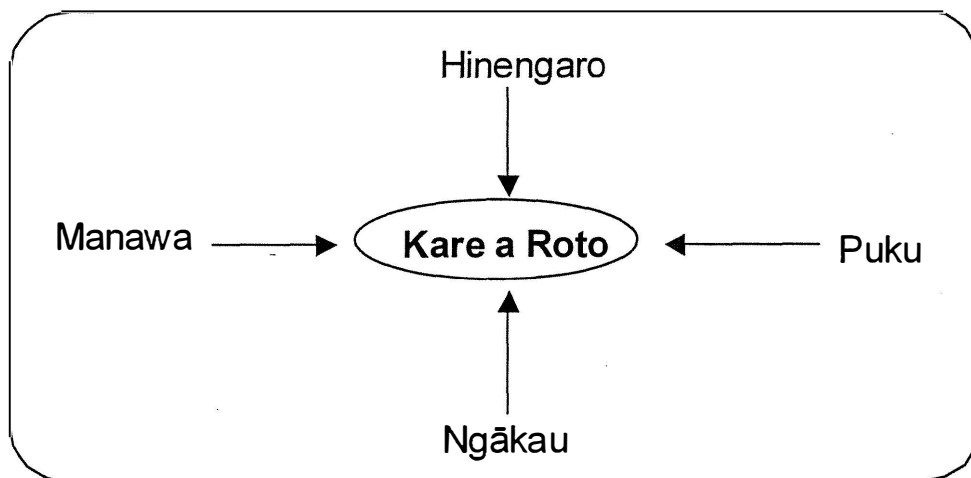
I pātaihia hoki, he aha te mea nui o te kupu, ko tana oro, ko tana whakamārama
rānei? I whakahoki pēnei mai ia, ko te hangaitanga o te kupu ki te waiata
tuatahi me te pai o te kupu ki te rangi. I wētahi wā ka tapahia te whiore o ngā
kupu kia pai te noho i te waiata.

Nō reira, kua kitea mai i ngā whakautu, ka haere ki mua ko te kaupapa, ka
haere tuarua ko te rangi e hapai ana i te ‘kare a roto’, i te kaupapa o te waiata
rānei. Engari, ka whakaaro ake hoki ngā kaitito waiata ki te pai o te tangi o
ngā kupu hoki.

Inaianei me tahuri tātau ki ngā ‘kare a roto’ me te awe o wēnei ki te reo. E ai ki
tā Ngamaru Raerino e wha kē ngā mea e awe ana i te kare a roto arā, ko te
hinengaro, ko te manawa, ko te puku me te ngākau, kai roto i te whika 8 e
whakaatu mai ana i tēnei āhuatanga.

⁷² Hirini Melbourne, nā te kaituhi i whakawā 10 Tihema 1998, Te Whare Whare Wananga o Waikato, Kirikiriroa

⁷³ Te Rita Papesch, nā te kaituhi i whakawā Pepuere 1999, Rotorua Convention Centre, Rotorua



Whika 8: Ngā awe o te Kare a roto

I tuhia he whakamarama e Marpurg⁷⁴, i ora a ia mai i te tau 1717 ki 1795, nō Tiamani te tangata nei. Ki a ia tekau mā iwa ngā tūmomo āhuatanga o te ngākau, i whakawehewehehia ngā āhuatanga e ia me te tāpiri whakamārama hoki. Nā, kua whakamāoritia e au ngā kōrero a Marpurg, ā, kua whakarārangihia ki te tēpu 3.

Te tangi whakaaritanga o te karenga ngākau;

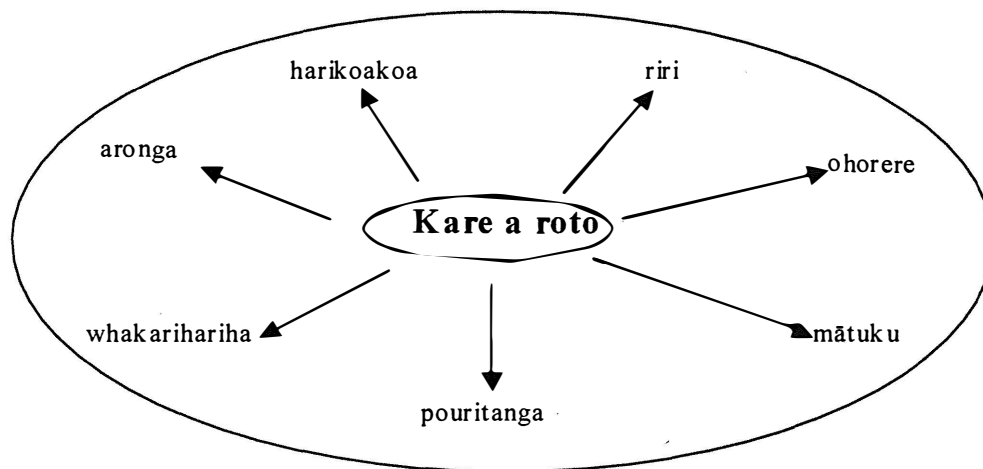
Tēpu 3

Kare o te Ngākau	Whakaaritanga
Koingo	Āta haere, rangi ngoikore, hēnga mapu, he mori i te kupu me te mita aroha, takeo o te rerenga oro
Harikoakoa	Teretere, rangi pukahu, mahana te mita o te reo,
Mākona	Āta haere ake me te rangimarie o te rangi tēnā i tērā o te harikoa
Rīpenetānga	Ko te arohanui, engari, he kaha te rangi mōteatea kai roto
Tūmanako	He rangi whakakake, teitei hoki
Mātaku	He ngākau taumaha kai raro rawa te reo
Pukukata	Kumea roa me te ngoikore o te rangi-matua
Taurangi	Taupatupatu ngā whakaari o te mātaku me te tūmanako

⁷⁴ Frederich Marpurg mai i a Hinton 1994 p. 316

Wewehi	Orite ki te mātakū, engari e kaha ake te whakaatu i te tākare
Aroha	Rangimārie te oruōrua. He ngāwari te rangi, he whānui te kori
Maukino (<i>hate</i>)	Pōkākā te oruōrua me te rangi
Puhae	Ngā oro ngunguru whakahoha
Āroharoha (<i>compassion</i>)	Ngawari, maene, he rangi mōteatea. Kori whakatene (<i>repeated figures in the bass</i>)
Harawene	Tīmata mai i te rangi ngāwari, wiriwiri kātahi ka hou atu ki te rangi kōhete kaha. Ka mutu atu i te tangi mapu, otirā, tauwhiti i te kori tere mangere hoki.
Pukuriri	He whakaatu maukino hui atu ki ngā takeke kū (running notes), he puputu ohore te whitiwhiti o ngā oro hohonu, he tere te kori riri, he ngangare haparangi
Humārie	Ngākaurua, he rangi tākirikiri, he katinga tere me te poto
Tautapa	Whakatumatuma, ka hohoro te rangi
Harakore	He ahua manāki
Tākare	He tere te whakarerekē, he whakahoha te piki heke oro

Engari ki ngā rangahau hou e whitu kē ngā āhuatanga arā ko te harikoakoa, ohore, mātakū, pouritanga, riri, whakarihariha/whakahaweā, aronga⁷⁵. Pēnā i te whika 9 e whakaatu mai ana.



Whika 9: Ngā putanga o te Kare a roto

⁷⁵ Erkman (1982), mai i a Hinton mā p. 317

I tēnei upoko kua tirohia wētahi tauira hai āwhina, hai whakamārama i te kū o te kupu, hai āwhina hoki ki te kimi i ngā uri o Kū. I te upoko e whai ake nei, ka whakamahia wēnei tauira kia kite ai te whakamahinga o te kū o te kupu i ngā waiata, karakia, pakiwaitara rānei.

I te mea kua āhua pakeke nei te tiro tiro nei i ngā momo kū o te kupu, kua tapiri mai te pepeha nei o Wiremu MacCauley, tētahi koroua nō Tūhoe i nohoia ki ngā whāruarua o Ngāmaihi ki Te Teko.

He āhua nanakia koe
Kua pakari ake tō reo
Kua mōhio koe ki te tuku kōrero⁷⁶

⁷⁶ Wiremu MacCauley, mai i a Raerino

TE UPOKO TUAONO

O TE AO HOU, O TE AO TAWHITO

I te upoko tuawha me te upoko tuarima, i hangaia ngā tauira hai whakaatu i te kū o te kupu. Ko te pūtake mahi o tēnei upoko, ko te whakamahi i ngā tauira kua hangaia kua kūmea mai e au i te upoko tuarima me te upoko tuawha hai āwhina, hai tautoko i te tangata e rapu ana, e kimi ana, e rangahau ana i ngā tuāhuatanga o ngā pupūhanga o te kū o te kupu kai roto i ngā waiata Māori, karakia, pakiwaitara rānei.

Ko te nuinga o ngā waiata e whai ake nei i takea mai i ngā reo me ngā tohu o te taiao. Kua wehewehea, ā, kua namahia ngā waiata, ngā karakia me ngā pakiwaitara kua tirohia, kia tere te mōhio o te kaipanui ko tēhea tēnā waiata, ko tēhea tēnā waiata. Kua namahia hoki ngā raina o i a waiata kia taea e au te āta tiroiro i ngā āhuatanga, te tohu hoki i wēnei. Kua tangohia tēnei tauira mahi mai i te pukapuka, Ngā Mōteatea⁷⁷.

Ehara tēnei te kī ake kai kōnei noa iho te kū o te kupu e oke ana. Kai roto anō hoki tēnei āhuatanga i ngā kōrerorero ngātahi, rotarota, pūrākau, tauparapara, pepehā. Hui atu anō hoki ki ngā whakatauki, whakatauāki, whaikī i whakamahia e ō tātau mātua tīpuna me ngā kaikōrero o te ao Māori. Nā reira he whakamārama noa ake tēnei nāku te puku me te mātatoru o āku nā kōrero, me tāku nā rangahau hoki ka noho tonu ki roto i te waiata Māori me te karakia.

⁷⁷ Ngata, (1959)

Te Waiata 1

Ko te waiata tuatahi nei, nā te tohunga kōrero a Ruka Broughton. He tukunga a Rangiaahuta Alan Herewini Ruka Broughton nō te whaiororo a Rākei Taituha o Ngā Rauru-kī-tahi. He tohunga whakapapa, he pukenga karakia Māori. He manu tīoriori, ko tana pūtea waiata tawhito, neke atu i te toru rau te nui. I ākona i te kura ako minita mihinare i Te Waipounamu. I noho hai pukenga i te Whare Wānanga o Wikitōria i Te Whanganui a Tara, ka riro mai ko te tohu M.A. E whakamātau ana tōna tohu Kairangi i te tau 1986, engari i hinga atu a ia i taua tau tonu⁷⁸.

He mea tango mai wēnei kōrero mai i te ripine reo, he mea hopu i te tau 1979 i roto o te tari tonu o Ruka Broughton i te Wharewānanga o Wikitoria i Pōneke⁷⁹.

Ko te pepe manu e whai ake nei he mea hanga e tētahi poropiti. Heoi e whakarite ana ia i ngā manu me ā rātau tangi ki te tangata i roto i tōna māramatanga. Ānei taua pepe;

- | | |
|----|---|
| 1 | Kai te tāukau te pīngao |
| 2 | i te pūkohu o ngā hau |
| 3 | te karoro tipī tipī rā |
| 4 | te tangi haere, haere, haere, |
| 5 | 'Harō-harō'. |
| 6 | Ka pātai mai te tōrea, 'Tītītōrea arohatia ra'. |
| 7 | Ko te kuaka tēnei, 'Kauaka. Kauaka, |
| 8 | kia whakahokia rā anō ki te ripenetā.' |
| 9 | Ko te pūkeko tēnei te haere mai nei |
| 10 | Ki te whakakēkē mai |
| 11 | he pūkahū me te kahurangi |

⁷⁸ R Broughton, *Ngā Mahi Whakaari a Titokowaru*, (Wellington, 1993)

⁷⁹ Melbourne, (Waikato, 1998)

- 12 Kai roto rā ko te huia e tangi ana,
13 'Huia, huia, te ihi, te wehi, te tangata.'⁸⁰

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 “Tāukau”, kua kitea te oro “ā” kua tō hai whakaatu i te mahi o te pīngao.
2 “Pūkohu”, ka puta te hau mai i te waha, pēnā i te hau e kōrerohia ake i te rārangi tonu.
3 Ka whai te arero i ngā reta , ka “r, r”, kātahi ka “pi pi”, he kupu oro whakaata wēnei me te “tipi tipī”. Ka pēna tonu te mahi o te manu hoki, ka toko ake i te hinengaro he manu e tipī tipī ana, toti toti ana.
5 “Harō”, he kupu oro ororite wēnei.
6 Rite tonu te tangi o te manu ki tōna ingoa, “Tōrea”, ki te tangi “tītītōrea”. Kai te kite he kupu ororite.
7 He kupu ororite wēnei, te Kauaka me tana tangi “kauaka, kauaka” me te huarua o wēnei kupu.
10 Te tangi o Pūkeko arā, te “kēkē” he kupu ororite.
13 Ka mutu atu ki ngā kupu ororite, “huia, huia” me te huarua o wēnei kupu, arā, te tangi tonu o taua manu te Huia, me te karangatanga o te tangata.

Ko te tino whakamahi o te “i”, me te poto hoki o te nuinga o ngā kupu, he koi hoki ngā kupu. Ka rongohoki i te tangi o ngā manu e tioro mai na.

⁸⁰ Mai i a Melbourne, Uiuaitanga, 1998a

Te Waiata 2

Ka kōrero ake anō a Ruka Broughton i tētahi atu pepe i whakamahia i te wā ka mamao rawa ngā manu i runga i ngā rākau taumatua hai wero mate tao huata. Koi nei te pepe whākahuahua manu hai whakatata mai hai pia. Ko te whakahua o ngā kupu kia rite ki te reo o ngā manu. Ānei taua pepe, hai pepe i te Kōkō, te Tūi ki wētahi;

	Piripiri pōporo kari karoro
2	toiapitoiapi te kirikō ka.
3	Kei tua te huri moana
4	te kō whatiwhati hua
5	hara mai te wa teriteri e ⁸¹

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 Tino kaha te mahi o te “p”, “i”, “r” me te “o” i tēnei raina. Ka kanikani te arero i te waha, rite tonu ki te nekenekheanga o te manu e kōrerohia nei arā he kupu tā ahua.
- 2 Kai te harikoa te manu nei, he tūi , ko ngā kupu wēnei e whakaatu ana i tana harikoa. Tere tonu te taki o ngā kupu nei. He kupu oro whakaata katoa wēnei. Kai te whakaaro te manu ki te kai ki mua i tōna aroaro, kauaka ki tētahi mea noa atu.
- 3 He āhuatanga rerekē i kōnei. Kua mutu te harikoa, kai te haramai te āwha.
- 4 Ko te “whatiwhati” e tohu ana i te pakē o te āwha e haramai nei.
- 5 Ka taea tonu te rongō i te āwha i ngā kupu, pēnei i te “teriteri” ā, ka wiri te arero.

⁸¹Melbourne, (Waikato, Hurae 1998)

Te Waiata 3

Nā Dovey Katene -Hovarth o Ngāti Toa Rangatira tēnei waiata, he waiata mō te hikoitanga rō ngahere. Te whakarongo atu ki ngā manu hoki.

E Rere E

- Ka haere atu au
2 Ka haere atu au i te huarahi i roto i te ngahere
3 Ka titiro au ki te manu e rere ana
4 Ka pepe haere ka pepe mai
5 Ka pepe haere ka pepe mai.
6 Ko te pīpīwaiwaka
7 Ko te pipiwaiwaka e rere
8 E rongo nei au
9 e rongo nei au
10 ki te tangi a te manu i roto i te ngahere
11 Āhua reka te kōrihi a te manu
12 Ka pepe haere ka pepe mai
13 Ka pepe haere ka pepe mai
14 Ko te korimako
15 Ko te korimako kai tangi mai

16 Whakarongo mai
17 Whakarongo mai
18 ki te manu tarawhete i roto i te ngahere
19 Ka koa te manu e rere ana
20 Ka pepe haere ka pepe mai
21 Ka pepe haere ka pepe mai.
22 Ko te kākāriki
23 Ko te kākāriki kai te tarawhete mai

24 E tū nei au
25 E tū nei au
26 i te ahiahi i roto i te ngahere
27 Kimikimi noa au i te manu huna
28 Ka tū mokemoke ka tū rā
29 Ka tū mokemoke ka tū rā
30 Katahi ko te ruru

- 31 Ko te ruru e tū roto i te pō
32 Taku poi, taku poi, e poi e
33 Taku poi rite rawa ki te manu e rere ana e
34 E rere e, e rere e, e rere e.⁸²

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 4 Te whakamahi o te “pepe”, he kupu poto te oro, rite ki te mahi o te manu e rere ana.
- 5 Ka mahi taua kupu te “pepe” anō, kia pai te rongō atu.
- 6 “Pīpīwaiwaka”, he kupu e whakarite ana ki te nekenekēhanga o te manu, ko te tīmatatanga o te ingoa e rite ana ki tana kō arā “pīpī”.
- 11 “Kōrihi”, ka pupu ake te tangi a ngā manu i roto i te hinengaro o te tangata i te rangona atu o tēnei kupu.
- 18 “Tarawhete”, he kupu e tere ana te whakahua, pēnā i te mahi e whakaahua ana te kupu.
- 27-31 Ka whakamahi i ngā kupu whakahuarua arā, “kimikimi, mokemoke”, ka tuarua hoki ngā raina. Kia pai ai te rongō te oro hoki o te waiata, ā, ka rite ki te waiata o te manu, ka hoki atu, ka hoki atu, ka tuarua ngā tangi.
- 31 Ka mutu atu ki te “rere”, he kupu ngāwari te oro.

Ki te kaituhi nei, ko te tino taonga nei o tēnei waiata, ko te whakahuarua o ngā kupu me ngā rārangi ka rite te tangi o te waiata ki te waiata o ngā manu. Ka hangai ngā rongō ki tō te ngahere rongō.

⁸² Melbourne, (Waikato, Tihema 1998)

Te Waiata 4

Nā Moehau Reedy me Heniretta Maxwell nō Ngāti Porou te waiata nei. He waiata mō tētahi ngārara uta ngārara tai. Ka tino whakamahi i ngā kupu ororite i tēnei waiata.

Te Tangi a te Poraka

	Uakaka uakaka
2	uakaka uakaka
3	ko te tangi a te poraka
4	i roto i ngā repo e
5	Uakaka uakaka
6	uakaka uakaka
7	i roto i ngā repo e
8	Uakaka uakaka
9	uakaka uakaka
10	ko te tangi a te poraka
11	kua mākū ngā kerukeru
12	i te (maranga) e ⁸³

Ngā Whakamārama

Rārangi;

1 “Uakaka”, he kupu ororite ki te tangi a te poraka. He kupu kua hanga noa mō te waiata nei, kia rite ai te rongo o te waiata ki tō te poraka tangi.

11 “Kerukeru”, he kupu whakahuarua e whakaatu ana i te mahi o te kō.

⁸³ Melbourne, (Waikato, Hurae 1998)

Pērā hoki i te waiata 3, ko te tino taonga nei o tēnei waiata, ko te whakahuarua o ngā kupu me ngā rārangi ka rite te tangi o te waiata ki te waiata o ngā poraka. Ka hangai ngā rongō ki tō te repo rongō. Kua rongona e te kaitito nei te taiao, ā, kua whakamahia ngā oro hai kupu mō te waiata. Anō hoki, i wētahi wā ka whakauru he whakatā tu atu o te “uakaka” hai whakaatu i te mahi o te poraka, arā, ka tangi, ka whakatā, ka tangi, ka whakatā.

Te Waiata 5

Nā Moehau Reedy me Heniretta Maxwell nō Ngāti Porou. He waiata a te Patupaiarehe, i roto i te waiata ka taea tonu te rongō i ngā oro o te moana me te pupuhi mai o te hau moana, kai reira hoki ko ngā oro o te wai e kanikani ana i te taha moana me ngā ika hoki.

Te Waiata a te Patupaiarehe

2	Putāputa ai putāputa ai te patupaiarehe i te wā rehutai
3	Kōwhitiwhiti kōwhitiwhiti
4	kōwhiti whiti kōwai
5	Hūkerikeri hūkerikeri
6	hūkeri keri hūwai
7	Kōtaratara kōtaratara
8	kōtara tara kowai
9	Putāputa ai putāputa ai
10	te patupaiarehe i te wā rehutai
11	Kōpēkōpē kōpēkōpē
12	kōpē kopekope Kowai
13	Tūkutuku tūkutuku
14	tūku tukutuku tūwai
15	Rētireti rētireti
16	rētireti reti rē ai
17	Aue pūrehurehu ana
18	pūrehurehu ana
19	aku kamo hurahanga
20	o te ata i te ata aiii ⁸⁴

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 Ka whakamahi i ngā kupu whakahuarua arā, “putāputa”, ka tino mahi i te “p”, ka tino mahi tēnei reta i te hau mai i te waha pēnā i te whakamārama o te kupu, arā ka puta te hau, ka puta hoki ko ngā Patupaiarehe.
- 3 “Kōwhitiwhiti”, te whakamahi o te “k”, me te tuaruatanga o te whiti. Ka kanikani hoki te arero, ā, ka taea tonu te rongo-a -wairua ki te kanikani o te wai.
- 4 Ka haere tonu te “k” me te “w”.
- 5 “Hūkerikeri” kaha tonu te whakamahi o ngā kupu whakahuarua engari i tēnei wā kai te whakamahi i te “h” me te “k”, hai whakaatu anō pea i te hau.
- 7 He momo ika te Kōtaratara, heoi he kupu hao tangi hoki ka toko ake i te hinengaro he āhuatanga mō te ika rā.
- 11 He tino kaha hoki te whakamahi o te kupu whakahuarua “kōpēkōpē”, he kupu mō te hau, pēnā i te tāreparepa, ngā kupu e rua, rite te mahi o ngā ngutu ki te whakamārama o te kupu, ki te tangi o te hau hoki.
- 13 He kupu mō te hau anō, te mahi o te “ū” kia rite ki te hau.
- 15 Ka mahi te arero pēnā hoki i te rēti i tēnei rārangi.
- 17 Ko ngā kupu mō te rehutai i kōnei, arā, te “pūrehurehu”, ka pupū ake i te hinengaro he rehutai nā te rongona o tēnei kupu.

⁸⁴ Mai i a Melbourne, Uiuitanga, 1998a

Te Waiata 6

Nō tuawhakarere te waiata nei, “E Rui e”, he waiata o te raumati. Orite te oro o ngā kupu ki te tangi o te tātarakihi, he tohu o te raumati ki te Māori. Kai roto hoki ko ngā oro o te raumati i te mea, ki ngā whakaaro o te Māori o nehe he pai tonu te tiki atu i ngā oro o te taiao hei whakakaha i tōna waiata, karakia hoki. Ko te whiti tuatahi e kōrero ana mō te mahi tō kakano, tiputipu rānei me te hui tahi o ngā tangata kia mahi ai i te mahi rui.

Ko te whiti tuarua e kōrerohia ake rā mō te mahi kato tarutaru, ka mutu atu te whiti tuatoru ki te hauhake. Ka haere ngātahi ko te whakaaro, ka hui tahi te iwi kia tutaki ai i te mahi, ā, ka kai tahi hai te hauhake.

E Rui e

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1 | E rui, e rui e |
| 2 | e rui, e rui e |
| 3 | Tēnei te ra ka tūtaki taki e |
| 4 | Rārū o rarū o rū |
| 5 | Rarū o raru o rū |
| 6 | Tenei te rangi ka tūtaki taki e |
| 7 | Kīta kīta kīta pa |
| 8 | Kīta kīta pa |
| 9 | kīta pa e ⁸⁵ |

Ngā Whakamārama

Rārangi;

⁸⁵ Melbourne, (Waikato, Hurae 1998)

- 1 He poto ngā kupu, ka toko ake te whakaaro o te rui kākano i te rangona o te kupu “rui”.
- 4 “Rārū”, poto hoki te kupu nei, na te tuaruatanga o ngā kupu nei ka rite ki ngā tangi o ngā ngārara o te raumati.
- 7 He kupu ororite te “kīta” te tangi o te tātarakihi hoki. Engari he haurua tō tēnei kupu. Nā te tuaruatanga o te kupu “kīta” ka rite te oro ki te oro o ngā niho e kai ana. Nā reira, he ororite mō te hākari o te hauhake. Orite te maha o te waha ki te mahi kaikai.

Te Waiata 7

Nō Tūhoe mai tēnei waiata. E rua ngā wānangatanga mō tēnei waiata. Ka tahi, he waiata mō te Kairaka, mō te Turiwhati rānei. E whakamarama i te rere o te manu arā, tana pikinga ki ngā teitei o te rangi, ā, ka tau mai te tio ki ōna parihau, kātahi ka heke iho hoki kia tau ki tana tauranga. Ka rua, he waiata mō te taunga mai o te tio, me kī he momo ‘*Jackfrost*’ o te ao Māori, te wā ka haramai te matao ki runga i te whenua. He waiata tātai whetū hoki tēnei, te takotoranga o ngā whetū, he tohu o te Hōtoke.⁸⁶ He waiata, e tika ana kia rotarota ngā ringa i a koe e waiata ana.

Katahi Ti

- | | |
|----|------------------------------------|
| 1 | Kā tahi tī ka rua tī |
| 2 | ka hara mai te Pātītōre |
| 3 | Ka rauna, ka rauna |
| 4 | Ka noho te kiwikiwi |
| 5 | he pō he wā takitaki |
| | nō pī nō pā ka huia mai |
| | Kai ana te whetu |
| 8 | kai ana te marama |
| 9 | ko te tio e rere rā |
| 10 | runga rā peka ka tore |
| 11 | wīwī wā wā |
| 12 | hekeheke te manu |
| 13 | ki tōna tauranga hi! ⁸⁷ |

Ngā Whakamārama

Rārangi;

⁸⁶ Melbourne, (Waikato, Tihema 1998)

⁸⁷ Melbourne, (Waikato, Tihema 1998)

- 1 Ka mahi te ‘ti’ i tēnei rārangi, ka noho pai tēnei mō te rārangi 2, arā, mō te Pātītōre. Tērā pea, he rite te tī ki tō te manu ta ngi.
- 3 He kupu te “rauna” ka whai te arero i te kupu, ā, ka ahua porohita te arero i te waha, me kī, he kupu tā ahua. Ka rota te ringa i tēra hoki.
- 4 He kupu ororite te ‘kiwikiwi’.
- 6 Ka whakamahi i te ‘pī’ me te ‘pā’, tērā pea ka mahi wēnei kia pai te hui atu o ngā oro ki te rārangi tuarima, i te mea ka whakamahi i te kupu “pō” i taua rārangi.
- 9 Ko te “tio” ka toko ake te whakaaro i te hinengaro, he kare a roto rānei mō te ahua o taua mea, arā he kupu hanga pā.
- 10 Ka whakamahi i te “wīwī wāwā”, ka rongo ki te hau i wēnei kupu e rua. E kōrero mai a Melbourne⁸⁸ ko tēnei te kōhatutanga o te wai ki runga i ngā rākau.

Ka reti te oro o tēnei waiata mai i te hau maru ki te hau mangai heke iho anō ki te hau maru, hai whakarite ki te rerenga o te manu.

⁸⁸ Melbourne, (Waikato, Tihema 1998)

Te Waiata 8

Nā Ngamaru Raerino tēnei oriori i tukuna mai ki ahau i te 15/12/97. He mea i tuku iho mai i tōna papa. He waiata mā te pēpi.

Hi-ra-raka Hi-ra-raka !

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1 | Ana ! Hi-ra-raka Hi-ra-raka |
| 2 | Hi-ra-raka rā |
| 3 | Nā wai tēnei kōtiro/tama nei? |
| 4 | Nāku tēnei kōtiro/tama nei |
| 5 | Ka pitore, ka putihi, ka pīhau |
| 6 | Tana tou i te hi-ra-raka |
| 7 | Hi-ra-raka rā! ⁸⁹ |

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 “Hi-ra-raka” he kupu kua hanga noa mō te waiata, kua hangaia mō tana oro.
- 5 Ko ngā kupu e toru nei “pitore,putihi,pīhau” he kupu ororite, arā, e whakaatu ana i te oro o te hau e puta mai ana mai i te tou o te tangata. Ko ngā kupu nei ka uru mai he āhuatanga o te kupu tā āhua hoki, i te mea kua rite te waha ki te mahi o te tou.
- 6,7 Ka mahi anō i te kupu “hi-ra-raka” inaianeī mōhio tonu te kai whakarongo he kupu tā āhua tēnei mō te mahi o te tau, nono rānei.

⁸⁹ Raerino (1997)

Te Waiata 9

Ko Toiapiapi he waiata e whai ana i te kō o ngā manu, hai tūi i te ao tangata te ao o te taiao. E kōrero ana ngā kō mō te wairua manu. Anō hoki, ko te wairua o ngā manu e hōmai reo ana mō te kaiwaiata, nā tēnei kua kotahi ngā wairua e mihi ana mai tētahi ki tētahi.⁹⁰ Ehara i te mea ko ngā kupu anake e whakaatu ana i te kō o te kupu, engari nā te tuaruatanga o ngā kupu i te katoa o te waiata ka rongo te tangata ki te taiao. Ko te kaitito nei, Hirini Melbourne, nō Tuhoe, nō Ruatoki. Tino kaha te tangata nei ki te tito waiata e whakamahi ana i ngā oro o te taiao i ana waiata.

Toiapiapi

- 1 Whakarongo ki te kō a ngā manu nei:
- 2 Toiapiapi
- 3 Toiapiapi
- 4 Whēwhi Toiapiapi whēwhi
- 5 Toiapiapi
- 6 te kirikōkōkā Toiapiapi tiowene
- 7 Toiapiapi
- 8 Tereinawhita Toiapiapi tiorariweta
- 9 Toiapiapi
- 10 kākāriki Toiapiapi kākāriki
- 11 kākā Toiapiapi korimako
- 12 Toiapiapi
- 13 Pipipipipitari Toiapiapi pipiteriteri
- 14 Toiapiapi
- 15 Te kirikōkōkā Toiapiapi tiowene
- 16 Toiapiapi
- 17 Tereinawhita Toiapiapi tiorariweta
- 18 Toiapiapi
- 19 Pipipipipitari Toiapiapi whakatewhēwhi
- 20 Toiapiapi
- 21 Tiowene Toiapiapi te kirikōkōkā
- 22 Toiapiapi
- 22 tereinawhita Toiapiapi tiorariweta
- 23 Toiapiapi

⁹⁰ Melbourne, 1993

24 Te kirikōkōkā Toiapiapi tiowene
25 Toiapiapi⁹¹

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 He kupu ororite te “Toiapiapi”, he kupu nō te reo o ngā manu. He mea kua hanga mō te waiata nei kia pai ai te rongo o te waiata.
- 6 He kupu ororite katoa wēnei tokotoru.
- 7 He kupu ororite wēnei hoki, hai whakaatu i te kō a ngā manu, hai whakaatu i te nekenekēhanga o ngā manu hoki.
- 9 Ko wēnei kupu mai i Te Kooti, arā, “tereinawhita, tioiariweta”, he kupu nāna anō i hanga. He kupu karakia, he kupu e hangai ana te oro ki te rere o te karakia (tērā pea he kupu wēnei e tauira ana mai i te reo o ngā manu).
- 11 Kai kōnei ngā ingoa manu, ko wētahi he kupu ororite, arā te Kākā.
- 14 Ko ngā kupu ororite te “pipipipipitari” me te “pipiteriteri”.

Ka haere pēna mai te waiata, te whakahua o ngā kupu ororite. Orite te tangi o te waiata ki te tangi o ngā manu, o te taiao.

⁹¹ Melbourne (1993) Taha 1, Wāhanga 1

Te Waiata 10

He waiata mō tētahi taonga puoro arā te porotiti, nā Hirini Melbourne i tito.

Porotiti

- | | |
|----|---|
| 1 | Tākirikiri taku porotiti, |
| 2 | tākumekume taku kōrorohū, |
| 3 | pupuhi nei kia kōrero hua, taku |
| 4 | kōrorohū, |
| 5 | pupuhi nei kia kōrero hua, taku |
| 6 | kōrorohū. |
| 7 | Pūrerireri taku porotiti, kōrero hua taku kōrorohū, |
| 8 | wēwete nei i ngā kakatitanga, |
| 9 | ngā uaua o tēnei ao |
| 10 | hurihuri, takawiriwiri. ⁹² |

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 He kupu ororite te “tākirikiri” mō te mahi o te porotiti.
- 2 Ko ngā kupu e rua, e whai haere ana i te mahi o te porotiti, arā te “tākumekume” (orite te mahi o te waha e whakahua ana i te kupu nei ki te mahi o ngā ringa e whakamai ana i te porotiti) me te “kōrorohū” (ōrite te haere o te arero ki te haere o te porotiti), he kupu tā āhua. He kupu whakahuarua, ororite hoki wēnei. Ka taea te rongo te oro o te porotiti e a ia e hurihuri ana mā wēnei kupu.

⁹² Melbourne (1993) Taha 2, Wāhanga 4

- 7 Ko te “Pūrerireri” he kupu ka whai tonu i te mahi o te porotiti (arā, he kupu tā āhua). He kupu whakahuarua, ororite hoki tēnei.
- 10 Ka mutu atu te waiata ki ngā kupu e whakaatu atu tonu i te haere o te porotiti, arā te “hūrihuri” me te “takawiriwiri” (arā, he kupu tā āhua). He kupu whakahuarua, ororite hoki wēnei.

Te Waiata 11

He waiata mō tētahi ngārara, e kaha ana te kōwhitiwhiti ki te peke. He ingoa e rotarota haere ana te arero ki roto i te waha kia ōrite ai ki te pekepeke o te ngārara.

Te Kōwhitiwhiti

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1 | Pekepeke whitiwhiti roto pātiti |
| 2 | peke peke whitiwhiti wiii. |
| 3 | Pekepeke whitiwhiti runga rau rākau |
| 4 | peke peke |
| 5 | Whitiwhiti wiii ⁹³ |

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 Tere hoki te whakaputa o wēnei kupu. Poto hoki ngā oro o roto. Ōrite te oro o ngā kupu ki te pekepeke o te kōwhitiwhiti.
- 2 Ōrite ki te rārangi o mua. Tere te whakaputa o ngā kupu, engari te kupu whakamutunga o te rārangi, arā te “wiii”, kua tō te kupu i kōnei kia rite ai ki te rere o te kōwhitiwhiti.

Ka haere tonu te waiata pēnā rā. He waiata anō, kia kaua e titiro ki te kupu kotahi, engari ki te katoa o te waiata me te tūhonotanga o ngā oro kia whakaahuahia te āhua o te kōwhitiwhiti.

⁹³ Melbourne 1993 ripene: Taha 2, Wāhanga

Te Waiata 12

He waiata mō tētahi ngārara, arā te Kapokapowai.

Kapokapowai

- | | |
|----|---|
| 1 | Ripi rere runga wai |
| 2 | ripi rere runga wai |
| 3 | kapokapo iho kapokapo iho |
| 4 | tawhakatopa ki te whanau hua. |
| 5 | Teka teka whakamua |
| 6 | teka teka whakamua |
| 7 | tipi tipu runga wai |
| 8 | tipi tipu runga wai |
| 9 | pōrere nuku tere ki runga rawa e |
| 10 | he pi e hoa |
| 11 | kapokapo iho kapokapo iho ⁹⁴ |

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 Ka tino whakamahi i te “r” hai whakaatu i te rere o te kapokapowai.
- 2 Ka rere mama tētahi rārangi ki tētahi.
- 3 Ka poto ake te roa o ngā oro o ngā kupu i te mea kua mutu te haereere noa o te ngārara, ā, kai te mahi kai i naianei.
- 5 I tēnei whiti ka tino whakamahi i te “t”. Pēnā i te “teka teka”.
- 7 I te whiti tuatahi i “ripi” engari i tēnei whiti ka “tipi”, nā, āhua tatatonu te oro o ngā kupu e rua.
- 11 Ka mahi te waha pēnā i te mahi mō te kupu “kapokapo”.

⁹⁴ Melbourne 1993 ripene: Taha 2, Wāhanga

Te Waiata 13

Ko te rere a te Tirairaka he rite ki te tangata kaiwero mau taiaha. Otirā ko tōna reo he rite anō hoki ki tō te kaiwero. E kiia ana he mea tauira mai te mau taiaha ki te rere a te Tirairaka.⁹⁵

Te Rere a Tirairaka

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1 | Tirairaka wero taiaha |
| 2 | Tei! Tei! Ti ti tei! |
| 3 | Whakatekateka ana ki mua |
| 4 | Tei ! Tei ! Ti ti tei ! |
| 5 | Tioioi, piupiu, parehe, whekokikoki, |
| 6 | pekapeka tūpekepeke. |
| 7 | Tei! Tei! Ti ti tei! |
| 8 | Tei! Tei! Ti ti tei ! ⁹⁶ |

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 He ingoa e whakaatu ana i te nekenekēhanga o te manu te “Tirairaka”.
- 2 He poto ngā kupu o tēnei rārangi, he tere. Ōrite ki te nekeneke o te manu.
- 5 Ko wēnei kupu he kupu e whakaatu i te nekenekēhanga o te manu, ka kanikani hoki te arero i te waha pērā i te manu. He kupu oro whakaata hoki te “tioioi”, “piupiu” me te “whekokikoki”.
- 6 Kai te whakaatu mai anō i te nekeneke o te manu.
- 7 He kupu tumeke wēnei.

⁹⁵ Melbourne 1993

⁹⁶ Melbourne 1993

Te Waiata 14

Namu

	Namu namu ngaungau e
2	Namu namu ngaungau e
3	taku ihu, taku rae, aku ngutu, taku whatu
4	rapirapi rakuraku
5	mangeongoe mangeongoe
6	Waeroa ngaungau e
7	waeroa ngaungau e
8	taku ihu, taku rae aku ngutu, taku whatu
9	rapirapi rakuraku
10	mangeongoe mangeongoe
11	Namu namu ngaungau e
12	Namu namu ngaungau e
13	taku ihu, taku rae aku ngutu, taku whatu
14	rapirapi rakuraku
15	mangeongoe mangeongoe
16	Waeroa ngaungau e
17	waeroa ngaungau e
18	taku ihu, taku rae aku ngutu, taku whatu
19	rapirapi rakuraku
20	mangeongoe mangeongoe ⁹⁷

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 “Ngaungau” he kupu orite te whakahua ki te mahi o te kupu, arā te maha o te waha (arā, he kupu tā āhua).
- 4 He kupu orōrite, he kupu whakahuarua hoki, wēnei kupu e rua “rapirapi, rakuraku”, ka taea te rongo i te kiri e rakuraku ana.

⁹⁷ Melbourne 1993

5 “Māngeongo” ka toko ake te āhuatanga o te māngeongeotanga i te rangona atu o tēnei kupu (arā, he kupu hanga pā).

Ka tuaruatia ngā kupu puta noa te waiata, ā, orite ngā kupu mō te namu me te waeroa hoki. Kua rite te whakatakoto o te waiata ki te pūrākau o te namu me te waeroa⁹⁸, arā, hai te awatea ka puta ko Namu, hai te pō ka puta ko Waeroa. Engari, orite a rāua mahi, te ngaungau tangata, te whawhai ki te tangata.

⁹⁸ Biggs, B., Hohepa, P., and Mead, S. (Eds) *Selected Readings in Māori* (Wellington, 1967) p.56

Te Waiata 15

He waiata hoe waka, he waiata a tira, he wāhanga tō te kaea, he wāhanga tō ngā kaihoe. Ko te tikanga o tēnei waiata, kia tika ai te hoe, kia kotahi ai te wawara mai o ngā hoe, kia waituhoe te waka.

He Waiata Hoe Waka

Ka karangahia te kaea-

	Toia Tainui, Te Arawa	
2	Kia tapotu ki te moana	
3	Koia i hirihiri te mata whatitiri	
4	Takatakatu mai i taku rangi tapu	
	<i>Kaea-</i>	<i>Ka ko ngā kaihoe</i>
5	Ka tangi te kiwi	‘Kiwi.
6	Ka tangi te moho	Moho
7	Ka tangi te tieke	Tieke.
8	He poho anake	To tikoko, tikoko.
9	Haere i te ara	Tikoko.
10	Ko te taurua te rangi	Kauaia.
11	Ko te hao tane	Kauaia.
12	Homai me kawē	Kauaia.
13	Me kawē ki whea	Kauaia.
14	A ki te take	Take no Tu.
15	E hautoia	Toia.
16	Hau riri	Toia.
17	Toia ake te take	Take no Tu.

TAKIWĀ

	<i>Kaea--</i>	<i>Whakahoki</i>
18	Koia rimu haere	Kauaia
19	Totara haere	Kauaia
20	Pukatea haere	Kauaia
21	Homai te tu	Kauaia
22	Homai te maro	Kauaia
23	Kia whitikia	Kauaia
24	Taku takapu	Kauaia
25	Hihi... e	Haha... e

26	Tipi.. . e	Tata... e
27	Apitia	Ha
28	Ko te here	Ha
30	Ko te here	Ha
31	Ko te tīmata	E ko te tikoko pohue
32	E ko te aitanga a mata	E ko te aitanga o te hoe manuka

TAKIWA

<i>Kaea</i>		<i>Whakahoki</i>
33	Ko au, ko au	Hitau... e
34	Mate ko te hanga	Hitau... e
35	Turuki, turuki	Paneke, paneke
36	Oioi te toki	Kauaia
37	Takitakina	I...a
38	He tikaokao	He taraho
39	He parera	Ke-ke-ke-ke
40	He parera	Ke-ke-ke-ke ⁹⁹

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 “Tōia” ka whakaahua te kupu nei i tōna whakamārama, arā, te tō.
- 3,4 He poto te tangi o ngā kupu, ka rite te rongo ki te wai e kare ana.
- 5-7 Ka whakamahi i ngā kupu ororite, rite te tangi o te kupu ki te ingoa o te manu kua tapaina.
- 8 Ka whakamahi ngā ka ihoe i ngā kupu tumeke “kauaia”.
- 25,26 Ka rite te rongo o wēnei rārangi ki te tangi o te wai hoki.
- 35 Ngā kupu rongonui wēnei te “turiki” me te “paneke” ka whakaatu ana i te mahi o te tō waka.
- 39,40 Ka mutu atu ki ngā kupu ororite “ke ke ke”. Kua tikina atu ngā rongo o te taiao e tēnei waiata, te tangi o ngā manu, ngā rākau o te ngahere.

⁹⁹ E Best, *The Māori Canoe*, (Wellington, 1925) p.109

Te Karakia 1

Kei roto i te karakia nei he kupu mō te hau, ki te whakarongo ki te tangi o ngā kupu, ki te whakahua o ngā kupu, hai reira ka rite ki te hau e pupuhi mai ana.

MATAKITE nā Titai

- 1 He aha te hau e wawara mai?
- 2 He tiu, he raki
- 3 Nana i a mai te pupu tarakihi ki uta
- 4 E tikina atu e aute kotiu,
- 5 Koia te pou whakairo
- 6 Ka tu ki Waitemata
- 7 I aku wai rangi e.¹⁰⁰

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 Te “wawara”, he kupu pai tēnei mō te whakahua i te hau, puta noa te hau mai i te waha.
- 2 “Tiu”, “raki” ngā kupu o te hau, rerekē te tangi o ngā kupu e rua, ki te whakarongo ki te tangi o i a kupu ka whakahua hoki te momo hau, tērā pea he kupu hao tangi hoki wēnei.
- 3 “Pupu” anō nei he kupu hau.
- 4 “Kotiu” anō nei he kupu hau.

¹⁰⁰ S. P. Smith, *Wars of the Northern Against the Southern Tribes*, (New Plymouth, 1904), p.479.

Te Karakia 2

Nō tuawhakarere te karakia nei.

He Karakia mā te Niu

	Moko torotoro, moko torotoro
2	Murare, murare
3	Kai haramai koe
4	Kai whakawareware i taku niu
5	Kia toa. ¹⁰¹

Ngā Whakamārama

Rārangi;

- 1 E wha noa iho ngā momo reta o tēnei raina, ka tino whakamahi i te “o”. Ka whakahuarua ngā kupu. Nā te whakahua o wēnei reta ka āhua porohita ngā ngutu.
- 2 Ka whakamahi i te “u” hai punga mō te raina. Kua rerekē ki te rārangi 1.
- 3 “Whakawareware” ka tino mahi i te “w” he kupu whakahuarua hoki.

Ki te whakarongo ki te katoa o te karakia, ka kite i te mōhiotanga o te Māori. Ka mahi te waha, ngā ngutu, i te maha o ngā whakahuarua. Mā tēnei āhuatanga ka rite te taki o te karakia ki te hotu o te tangata.

¹⁰¹ E Best, *Māori religion and mythology Part 1* (Wellington, 1925) p.287.

Karakia 3

Ahakoā he poto noa tē karakia nei, he pounamu

Karakia

	Kia mana e Korohaha-tu
2	Korohaha-to, Korohaha-rere
3	Korohaha matai taua
4	Kia mana ¹⁰²

Ngā Whakamārama

Rārangi;

E kore e wehewehe i te karakia nei, engari ka titiro i te huringa. Ka whakahuarua te “korohaha”, ā, ka tapaina he whiore rerekē. Kua rite te mahi o tēnei ki te karakia 2, he karakia kia kite ai ka pēhea te mahi o tētahi tauā. Inā ka ora, ka mate rānei. Ko te atua nei a Korohahatu, te kaiwawao o ngā ope tauā.

¹⁰² Best (Wellington, 1924), p.286.

I tēnei upoko i toko ake ngā tauira o te kū o te kupu i roto i ngā waiata, i ngā karakia. Kua kitea he āhuatanga whakaharahara te kū o te kupu i wētahi waiata, karakia, kua kitea he pupūhanga i wētahi. Kua kitea ko wētahi o ngā kupu ka hui tahi te maha o ngā āhuatanga o ngā momo kupu orōmahara. Ko te mea nui, ka taea te kī, ae, he āhuatanga tūturu te kū o te kupu ki te reo Māori.

Ko te upoko e whai ake nei, ka hua, ka puawai ngā whakaaro e pā ana ki te kū o te kupu, ā, ka puta hoki he kupu taunaki mō te kaupapa nei.

TE UPOKO TUA WHITU

KA HUA, KA PUĀWAI

I te upoko i mua rā i whakaatuhia ngā tauira o te kū o te kupu, e oke ana i ngā waiata me ngā karakia. Ka whakarapōpoto tēnei upoko i ngā mahi kua mahia i te tuingaroa nei, me te whakahoki ki te uiui rangahau arā, menā he hononga pātahi kai waenga tētahi kupu me tōna oro, ā, kua whakautua tēnei pātai, ae, kao rānei. Ka tirohia ngā hua kua puta mai i te rangahau nei me tētahi whakataunaki. Ka whakaaro ake ki ngā huarahi hai whai atu a muri ake i te rangahau nei.

Ka tīmata ake tēnei upoko ki te waiata Te Aumangea, “he waiata tangi tēnei mō ngā kaikōrero whai mana o te ao Māori, arā, a Tā Kingi, a Mōnita Delamere, a Māori Marsden, a Pumi Taituha, a Hamu Mitchell, a Hōhua Tūtengāehe, a wai ake, a wai ake”¹⁰³. Ko te take i whiriwhiri ai i tēnei waiata nā te mea i mōhio nei wēnei tangata ki te rāwekeweke, ki te huri, ki te whiu, ki te whakatakoto i te kupu, kua kore haere i kitea tērā momo i roto i te ao Māori o wēnei rā. I roto anō hoki i te haku, ko te tūmanako ka aro mai ngā tangata kia tū mai anō taua rite i roto i wēnei reanga e kaha nei te whai mai.

Ko te waiata-ā-ringa tēnei i toa i ngā whakataetae nui o te motu i tū nei ki Hāwera i te tau 1994, ā, ko te kapa nāna i kawea ko Tū-te-maunga-roa o te rohe o Te Whanga-nui-a-Tara. Kai roto i te waiata nei wētahi tauira o te kū o te kupu pēnei i te ‘tioriori’, ‘ketekete’, ‘koki’, ‘korihi’, me te ‘kōparapara’. Ko te tūmanako ka whakatau he wairua pai ki ngā kōrero nā tēnei waiata.

¹⁰³ Timoti Karetu, *Te Taura Whiri i te Reo*, (Ruamata, 1994)

Te Aumangea

E koutou, e te aumangea
Kei hea koutou hei āki
I ngā hau kino o te wā?
I te wao tapu nui a Tāne,
Urutapu ana, ururua ana, matomato ana,
Te tipu mai o te kahikātoa, o te tōtara haemata
Nō te hinganga, tūpapahū ana te whenua
Ka kore koutou kei hea
He taunga mō te manu kaewa?

Kurupākara ana tērā te māra a Tane
I te pekī, i te tīhau a ngā manu
Kua kore nei i tiu, kua kore nei i topa
Kia pātai noa ahau, kei hea aku manu tīriori,
Aku manu taki, aku manu tāiko i te kāhui
E pōkaikaha nei?

Aue! Kia tīriori noa mai ko te manu
Kia kōki, kia ketekete mai anō ko te kākā
Kia korihi mai anō ko te kōparapara i te pūaotanga o te rā.
Te tangi kau nei te mapu.

Tērā pea me kapo ko te mahara, me kapo ko te kupu
Mā reira e tū mai anō ai he māhuri
E tiu anō ai, e korihi anō ai '
Ngā mānu o te wao.

Aue! Kia tioriori noa mai ko te manu
Kia kōki, kia ketekete mai anō ko te kākā
Kia korihi mai anō ko te kōparapara i te pūaotanga o te rā.
Te tangi kau nei te mapu.¹⁰⁴

I tīmata te takahi i tēnei huarahi rangahau ki te tiro tiro i ngā korero kua tuhia e
ngā kairangahau reo o te ao whānui, kua kitea e hapa ana tēnei āhuatanga te kū
o te kupu i roto i ngā rangahau Māori. Ahakoa rā he matatau rā hoki te Māori
ki te whakamahi i te kū o te kupu i roto i ngā momo kōrerotanga. I puta mai
wētahi whakaaro pai ka taea te whakawhiti ki te iwi Māori pēnā i a Jerspersen.

¹⁰⁴ Timoti Kāretu, mai i Te Taura Whiri i te Reo Māori, *Te Kura Whakapakari Reo* (Ruamata, 1996)

I whakautua te pātai hoki nō hea te reo ki te whakautu nō roto te tangata, ā, nō te taiao hoki. I whakaaro ake ka pēhea te oranga o te reo Māori i ngā rā e heke mai nei, pēhea te oranga o te reo tūturu, me te mārautanga. Heoi anō mā te kōrero, mā te whakamahi me te rangahau i te reo e ora ai.

I te upoko tuawha me te upoko tuarima i hangaia ngā tauira hai āwhina te tangata ki te whai māramatanga mō te kū o te kupu, hai awhina hoki i te tangata ki te kimi i ngā tauira o te kū o te kupu. Ko te tumanako, mā tēnei rangahau, ka matatau ake te tangata ki te whakamahi i te kū o te kupu.

Kua kōrerohia kētia ngā whakaatūranga o te kū o te kupu kai roto i ngā waiata me ngā karakia. Kati mō tēnā.

Ki te kaituhi o tēnei rangahau, kua pū ngā pātai mō te kū o te kupu. Otirā, ka tino ataahua ngā waiata e whakamahi ana i tēnei āhuatanga, i wētahi wā ahakoa he poto noa te kōrero, arā noa ake te whakamārama, engari me rongoa-taringa ki ngā kupu kia tino mau te wairua o ngā kōrero.

E kī ana te taitara o tēnei upoko ‘ka hua’, nō reira he aha ngā hua o tēnei tuhingaroa? Ki te kaituhi nei he maha ngā hua kua puta mōna ake, engari i te mea ko te toki o te tuhinga ko te reo, koinei te tino hua o te rangahau nei. Kua tīmata te reo Māori te whakawāwā i a ia anō, ehara mā te reo o tauiwī anake. He rauemi tēnei mō ngā kairangahau ka taea te kōrero Māori. Ka taea te reo Māori te whakatutuki i ngā āhuatanga pēnei i te wetewete reo.

Ko te manaako hoki, mā tēnei rangahau ka ohoohe te iwi Māori ki te whakamahi i te kū o te kupu i roto i ā tātau waiata, pakiwaitara rānei.

He maha tonu ngā āhuatanga o te kaupapa hai whainga atu mō te hunga rangahau. Ko te mahi inaianei, te whakakaha ake i te taha Māori o ngā kōrero nei. E tika ana kia tiro tiro ki te pā tahitanga o ngā uri o Kū ki te katoa o ngā rerenga korero, waiata rānei.

Nō reira, kai te mōhio tonu te kaituhi nei, ehara i te mea ko tēnei rangahau te tīmatatanga me te whakamutunga o te kaupapa nei. Kao. Me kī pēnei, i taku tīmatatanga i noho te kaupapa nei i te kore. Nā, kua tae ki te pō, a tōna wā, mā te whitiwhiti kōrero, mā te whakatikatika o ngā kōrero, ka puta tēnei kaupapa ki te ao mārama tūturu.

I tīmataria te rangahau nei ki tētahi pure nā tōku koroua hai whakatika i tāna mokopuna te whakakapi i te rangahau nei. Inā rā te kōrero ā tētahi o ōku nā koroua a Tioti Te Raame Raerino. Nō Ngati Awa, nō te waka nei nō Mataatua otirā nō te hapu nei nō Ngāmaihi. He tangata i whāngaihia ki ngā kōrero o te ao kohatu o te ao o nehe rā. Koia, i te wā e ora ana, te kaikōrero mō Ngāmaihi i ōna nekeneketanga. Nā tōku papa nā Ngamaru Raerino i homai i wēnei kōrero mō tēnei o ōku nā koroua. Hai tāna e kii ana mehe e kore mōhio te tangata ki te pure me te karakia e kore hoki a ia e mōhio ki te hōhonutanga, te whānuitanga o ngā mahi Māori. Ki a tirohia ake te kupu ‘oke’ ka āhua rongo tonu koe i te kumekume me te tākirikiri o te oro o te kupu. Te whakamārama o tēnei kupu he pēnei nā. He oreore he tākirikiri ōna momo whakamārama. Koirā i pērā ai te hou atu ai o te kupu ki roto ki ngā rārangi kupu o runga ake nei. He mea noa ake te nuinga o ngā mea Māori e hikohiko mai ana i roto i ngā pure me ōna karakia. Ānei tāna whakarerenga korero;

Pepeha

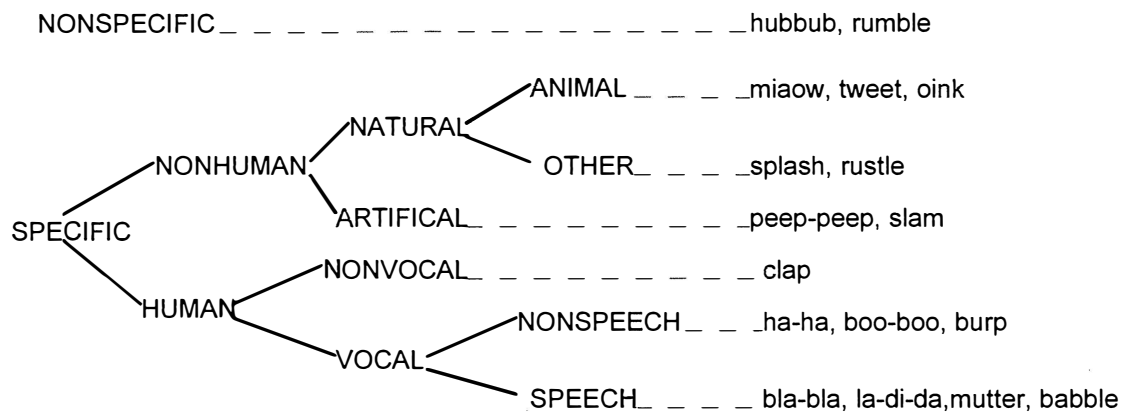
Koi rō pure me karakia
E oke ana
Te waiata
Te waiora
Te wairua
Nā matauranga rāua ko tūturuhan¹⁰⁵

¹⁰⁵ Tioti Te Raame Raerino, mai i Raerino, (1999)

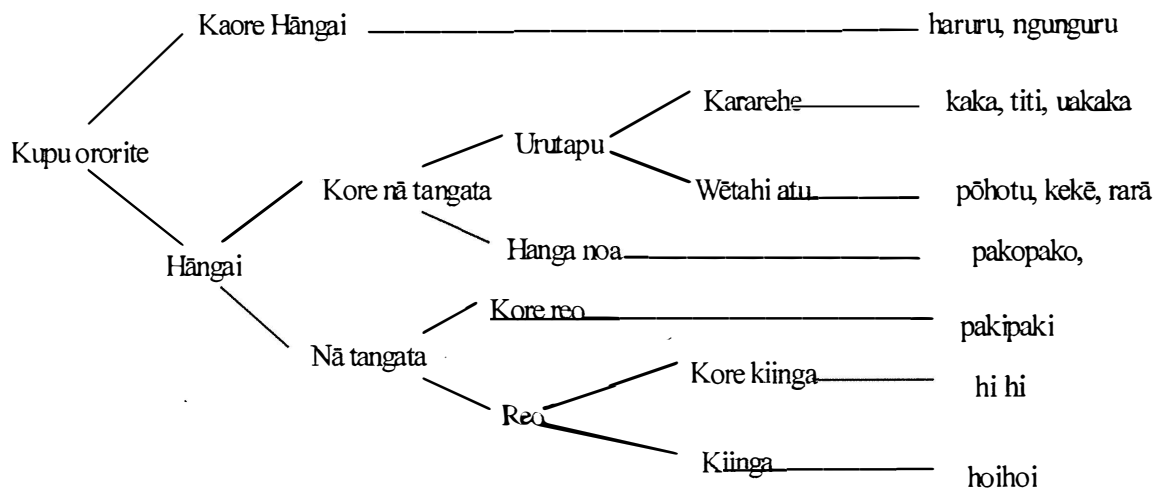
NGĀ APITI HANGA

APITI HANGA I

Kua hangaia e Baldon¹⁰⁶ tētahi hanganga hai tiroiro i ngā kupu tatangi, ā, kua whakamaoritia e au i te pikitia kai raro.



Ānei rā te tauira Māori ;



¹⁰⁶ Baldon, (1977) p.159

APITIHANGA II

Acoustic expression of emotional states. According to Friederich Marpurg

Emotion	Expression
Sorrow	Slow, languid melody; sighing; caressing of single words with exquisite tonal material; prevailing dissonant harmony
Happiness	Fast movement; animated and triumphant melody; warm tone colour; more consonant harmony
Contentment	A more steady and tranquil melody than with happiness
Repentance	The elements of sorrow, except that a turbulent, lamenting melody is used
Hopefulness	A proud and exultant melody
Fear	Tumbling downward progressions, mainly in the lower register
Laughter	Drawn out, languid tones
Fickleness	Alternating expressions of fear and hope
Timidity	Similar to fear, but often intensified by an expression of impatience
Love	Consonant harmony; soft, flattering melody in broad movements
Hate	Rough harmony and melody
Envy	Growling and annoying tones
Compassion	Soft, smooth, lamenting melody; slow movement; repeated figures in the bass
Jealousy	Introduced by a soft, wavering tone; then an intense, scolding tone; finally a moving and sighing tone; alternating slow and quick movement
Wrath	Expression of hate combined with running notes; frequent sudden changes in the bass; sharp violent movements; shrieking dissonances
Modesty	Wavering, hesitating melody; short, quick stops
Daring	Defiant, rushing melody
Innocence	A pastoral style
Impatience	Rapidly changing, annoying modulations

From Ostwald, Soundmaking: The Acoustic Communication of Emotion, 1963¹⁰⁷

¹⁰⁷ Marpurg, mai i Hinton mā, (1994) p.316

TE KĀHUI PUKAPUKA

Aitchison, J. 1996. *The Seeds of Speech Language Origin and Evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bauer, W. 1993. *Māori: Descriptive Grammars*. London: Routledge.

Bell, J. 1993. *Doing Your Research Project*. Buckingham: Open University Press.

Best, E. 1924. *Māori Religion and Mythology Part 1*. Wellington: Government Printer.

Best, E. 1925. *The Māori Canoe*. Wellington: Government Printer.

Best, E. 1942. *Forest Lore of the Māori*. Wellington: Government Printer.

Best, E. 1982. *Māori Religion and Mythology II*. Wellington: Government Printer.

Biggs, B., Hohepa, P., and Mead, S. eds. 1967. *Selected Readings in Māori*. Wellington: A. H. & A. W. Reed.

Biggs, B. 1969. *Lets Learn Māori*. Auckland: Uniprint.

Broughton, R. 1993. *Ngā Mahi Whakaari a Titokowaru*. Wellington: Victoria University Press.

Crystal, D. 1987. *Cambridge Encyclopedia of Linguistics*. Cambridge: Cambridge Press.

Evans, J. 1997. *Ngā Waka o Neherā: The First Voyaging Canoes*. Auckland: Reed Books.

Firth, J.R. 1964. *The Tongues of Men & Speech*. London: Oxford University Press.

Fowler, H. N. 1917. *Plato: Cratylus*. Harvard Cambridge Massachusetts: Heinemann.

Grey, G. 1857. *Ko Nga Waiata Māori*. Capetown: Trübner & C.

Harawira, K. 1950. *Teach Yourself Māori*. Auckland: Reed Methuen.

Hinton, L., Nichols, J., and Ohala, J.J. eds. 1994. *Sound Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jespersen, O. 1922. *Language: Its Nature, Development and Origin*. London: George Allen & Unwin Limited.

Kāretu, T. 1993. *Haka: The Dance of a Noble People*. Auckland: Reed.

McGregor, J. 1898. *Popular Māori Songs*. Auckland: Champtaloup & Cooper.

Melbourne, H. 1993. *Toiapiapi*. Wellington: GP Print.

Mitcalfle, B. 1974. *Māori Poetry the Singing Word*. Wellington: Victoria University Press.

Moorfield, J.C. 1996. *Te whanake 4 : Te kōhure*. Kirikiriroa: Te Whare Wānanga o Waikato.

Ngata, A. T. 1959. *Ngā Moteatea: He Maramara Rere Nō Ngā Waka Maha (part 1)*. Wellington: The Polynesian Society Inc.

Orbell, M. 1978. *Māori Poetry: An Introductory Anthology*. Auckland: Heinemann Educational Books.

Reedy, A. ed. 1997. *Ngā Kōrero a Pita Kāpiti*. Christchurch: Canterbury University Press.

Sapir, E. 1921. *Language: An Introduction to the Study of Speech*. New York: Harvest Books.

Smith S. P. 1904. *Wars of the Northern Against the Southern Tribes*. New Plymouth: Souhen.

Smyth, P. 1939. *Te Reo Māori; A Guide to the Study of the Māori Language*. Auckland: Whitcombe & Tombs.

Thiong'o, N. 1986. *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature*. London: James Curry/Heinemann.

Vansina, J. 1961. *Oral Tradition: A Study in Historical Methodology*. London: Routledge & Kegan Paul.

Waititi, H. 1978. *Te Rangatahi*. Wellington: Government Printer.

Ngā Pukapuka Kaore i te Whakaputa

Kāretu, T. ed. 1992. *Te Hinatore*. Kirikiriroa: Te Whare Wānanga o Waikato.

Te Kapa Haka o te Wharewānanga o Waikato. 1996. *Ngā Waiata o te Whare Wānanga o Waikato*. Kirikiriroa: Te Whare Wānanga o Waikato.

Te Taura Whiri i te Reo. 1999. *Te Kura Whakapakari Reo*. Ruamata.

Rātaka

Charlot, J. 1992. 'Aspects of onomatopoeia in Hawaiian literature and thought', *Rongorongo Studies: A Forum for Polynesian Philology*, 2 (1), pp.14-21.

Baldon, R. 1977. 'Approaching onomatopoeia', *Archivum Linguisticum: A Review of Comparative Philosophy and General Linguistics*, 8, pp.158-66.

Mead, S. M. 1969. 'Imagery, symbolism and social values in Māori chants', *The Journal of the Polynesian Society*, 78 (3), pp. 377-404.

Salper, D. 1972. 'Onomatopoeia, gesture and synaesthesia in the perception of poetic meaning', *Annual Meeting of the Speech Communication Assn: Chicago*, pp1-11.

Rorohiko-a-Waea (Internet)

Alford, D. 1994. *Klang Association, Whorf and Fetzner Dialogues* [On - Line], accessed 1998; Available: <http://linguistics.emich.edu/issues/5/5-606.html#1>

Allot, R. *Sound Symbolism* [On-Line], accessed 1999; Available: <http://.allot.html>

Master-McNeil. 1999. *How Marketers Can Use Sound Symbolism to Create More Effective Names* [On-Line], accessed 1999; Available: <http://.naming.com/whitepaper.html>

Magnus, M. 1997. *Margo's Magical Letter Page* [On -Line], accessed 2000; Available: <http://www.conknet.com/~mmagnus.html>

Uiuitanga

Melbourne, H. Nā te kaituhi i whakawā, Jul 1998, Te Whare Wānanga o Waikato, Kirikiriroa.

Melbourne, H. Nā te kaituhi i whakawā, Dec 1998, Te Whare Wānanga o Waikato, Kirikiriroa.

Milroy, T W. Nā te kaituhi i whakawā , Jun 1998, Te Whare Wānanga o Waikato, Kirikiriroa.

Mitai, W. Nā te kaituhi i whakawā , Feb 1999, Te Whare Takiura o Waiariki, Rotorua.

Raerino, N. Nā te kaituhi i whakawā, Jul 1998, Te Atatu, Tamaki Makaurau.

Raerino, N. Nā te kaituhi i whakawā, Feb 1999, Papakainga, Awahou.

Walker, P. Nā te kaituhi i whakawā, Dec 1998, Te Upoko o te Ika.

Papesch, T. Nā te kaituhi i whakawā, Feb, 1999, Rotorua Convention Centre, Rotorua.

Ripene Whakaata

Mills, T. 1997. *Taonga Puoro - The Story of Sound*.